

Détachez la double  
page centrale et  
conservez le calendrier  
des déchets



## Carouge anticipe son développement et construit pour les générations futures

### Propreté et efficacité

Des poubelles urbaines plus  
légères

### Esprit de Noël

Surprises et animations  
à foison

### Projet participatif

L'appel de la nature pour  
le Printemps Carougeois



32



10



14

## Sommaire

### 4 LE DOSSIER

Développement de Carouge

### 10 ZOOM SUR...

La gestion des déchets

### 13 CAROUGE OFFICIEL

### 13 ÇA S'EST PASSÉ

Semaine du goût

### 14 VOTRE COMMUNE AGIT

14 Noël à Carouge

15 La patinoire

### 16 AGENDA 21

Un Noël sans déchets

### 17 VIE POLITIQUE

Conseil municipal

### 18 CAROUGE EN BREF

18 Un métier

### 20 LES BRÈVES CAROUGE OFFICIEL

### 22 RECETTE ET VŒUX DE NOËL

### 23 CALENDRIER DE LA LEVÉE DES DÉCHETS 2019

### 29 LA PAROLE AUX PARTIS

### 31 ZONE DE CULTURE

31 Chéquier culture

31 Danse en famille

32 Projet participatif  
du Printemps Carougeois

32 Concours de courts métrages

33 Les concerts de l'ASMV

34 Le programme des  
bibliothèques

36 Les trésors du musée

### 37 LES BRÈVES CULTURELLES

### 38 INFO CHANTIERS

### 39 TOUTE UNE HISTOIRE

Le Rondeau de Carouge

### 40 SPORT

Tennis de table

### 41 BRÈVES SPORT

### 42 À CAROUGE, ÇA BOUGE

42 Groupe Alpin Genevois

43 Agis

44 La Maison de Quartier  
de Carouge

45 Les familles-relais au  
Run to Run

### 46 JE SORS À CAROUGE

**Impressum** Journal édité par  
l'Administration municipale de Carouge  
Mairie de Carouge  
Place du Marché 14 – 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: communication@carouge.ch  
www.carouge.ch  
Prochain numéro: mars 2019

**Comité de rédaction** Service  
des affaires culturelles et de  
la communication

**Impression** Imprimerie Moléson,  
1227 Carouge. Journal tiré à  
13 000 exemplaires. Imprimé sur  
du papier certifié FSC, 100% recyclé,  
neutre en CO<sub>2</sub>

**Concept** Paperplane

**Graphisme** Yan Rubin

Ville de Carouge

carouge.ch

**Crédits photos** David Wagnières, Samuel  
Rubio, Alyssa Busoni, Aurélien Bergot,  
Loris von Siebenthal, Aida Agic Noël

**Photo de couverture** L'EVE des Menuisiers  
© Samuel Rubio



# Pour tout vous dire



«Construire, c'est agir pour l'avenir.» Une phrase qui pourrait résumer notre engagement, qui a à cœur de planifier, dès aujourd'hui, l'aménagement du Carouge de demain, avec la mise en œuvre de projets d'envergure, lancés pour accompagner l'important développement annoncé de la commune. Ainsi, vous pourrez découvrir dans *Le Dossier* de cette édition les premiers achèvements de cette expansion avec l'inauguration de l'EVE des Menuisiers et l'agrandissement de l'Ecole du Val-d'Arve. Car quoi de plus important que de répondre aux besoins spécifiques des générations actuelles et futures en offrant, à toutes et tous, un cadre à la fois épanouissant et structurant ?

Construire un avenir écoresponsable. Encore un pari de taille pour Carouge, qui place les enjeux environnementaux parmi ses priorités. Ainsi, un meilleur tri des déchets, l'installation de nouvelles poubelles urbaines mieux adaptées et mieux situées, un nettoyage urbain plus ciblé et réactif – dans le cadre du projet «Smart City» – font partie des stratégies mises en place pour répondre à cette nécessité. Et, avec le projet *Zéro déchet* dans lequel Carouge s'est engagé, un nouveau défi est lancé : si on passait un Noël sans déchets ?

Carouge a reçu le 3<sup>e</sup> prix du Concours des communes fleuries, dans la catégorie des villes de plus de 15 000 habitants. Ce prix vient récompenser l'investissement de nos jardiniers et la persévérance de nos chefs d'ateliers qui ont su développer la bonne combinaison de terreau et d'engrais pour mener à bien les objectifs environnementaux que nous nous sommes fixés. Un grand merci pour cette distinction !

Un Noël que nous vous souhaitons magique, grâce aux nombreuses animations qui vous attendent, tout au long du mois de décembre, et qui sauront, nous l'espérons, vous faire retrouver l'esprit chaleureux de cette fête. A toutes et à tous, de très belles Fêtes de fin d'année !

Le Conseil administratif

## CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

### «Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: [mairie@carouge.ch](mailto:mairie@carouge.ch)  
Lundi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h  
Mardi: 7 h 30 – 12 h, 14 h – 17 h  
Mercredi: 8 h – 17 h  
Jeudi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h 30  
Vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h

### Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: [mairie@carouge.ch](mailto:mairie@carouge.ch)  
[www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)  
Du lundi au vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 17 h

### Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79  
Courriel: [etat-civil@carouge.ch](mailto:etat-civil@carouge.ch)  
Lundi: 9 h – 12 h, 14 h – 16 h  
Mardi: 9 h – 12 h  
Mercredi: 9 h – 11 h, 12 h – 16 h  
Jeudi et vendredi: 9 h – 12 h  
Ou sur rendez-vous

### Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 82  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31  
Lundi, mercredi, jeudi et vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 16 h 30  
Mardi: 8 h 30 – 11 h 30  
Rendez-vous possible

### Police municipale

Boulevard des Promenades 25, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70  
Heures d'ouverture au public  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h  
Horaires de permanence:  
Du lundi au jeudi: 6 h – 3 h  
Du vendredi au dimanche: 6 h – 6 h, non-stop  
Le dimanche: 9 h – 19 h  
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17

### Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge  
Mardi et jeudi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h  
Sur rendez-vous

### Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06  
Courriel: [bibliotheque@carouge.ch](mailto:bibliotheque@carouge.ch)  
Lundi: 10 h – 12 h  
Mardi et jeudi: 10 h – 12 h, 15 h – 19 h  
Mercredi et vendredi: 10 h – 19 h  
Samedi: 10 h – 13 h

### BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59  
Courriel: [biblioquartier@carouge.ch](mailto:biblioquartier@carouge.ch)  
Mardi: 15 h – 19 h  
Mercredi et samedi: 14 h – 18 h  
Jeudi et vendredi: 15 h – 19 h

### Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88  
Courriel: [musee@carouge.ch](mailto:musee@carouge.ch)  
Secrétariat  
Du lundi au vendredi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h  
Durant les expositions  
Du mardi au dimanche: 14 h – 18 h

LE DÉVELOPPEMENT DE CAROUGE EN MARCHE

# De nouveaux lieux d'accueil pour les petits Carougeois

Avec l'ouverture de l'EVE des Menuisiers, les réaménagements et l'agrandissement de l'Ecole du Val-d'Arve, la Commune a anticipé son développement, l'arrivée de nouvelles familles et la prise en charge de leurs enfants.

## L'EVE des Menuisiers

C'est avec une fierté certaine que les autorités carougeoises ont inauguré la nouvelle EVE des Menuisiers, le 8 octobre dernier. Nombre de conseillères et de conseillers municipaux, de familles ainsi que toute l'équipe éducative étaient présents pour célébrer l'événement. Cet espace, c'est le résultat d'une collaboration réussie et très appréciée entre les Services de la Ville de Carouge et des partenaires privés.

## Un espace enthousiasmant

«En entrant, ce printemps, dans ces locaux, encore en chantier, j'ai eu un vrai coup de cœur», raconte Myriam Meddeb. Les premières impressions de la directrice de l'EVE des Menuisiers furent de pénétrer dans un espace lumineux, vaste et esthétique. Mais aussi et, surtout, conçu très professionnellement, avec cette succession logique de salles de vie



Discours de la conseillère administrative Anne Hiltbold, lors de l'inauguration

et des aménagements bien adaptés au travail de l'équipe éducative et au confort des tout-petits. Avec l'opportunité de bénéficier, sur place, d'une cuisine de production. Sa cheffe, Florence Lemire, souhaite en faire profiter les enfants en proposant des activités en lien avec l'alimentation.

«Proposer un lieu de vie à ces petits citoyens en devenir est un acte politique fort. C'est un réel honneur, pour moi, d'inaugurer cette institution qui permet aux parents de concilier vie professionnelle et vie familiale.»

Anne Hiltbold





L'équipe éducative au complet

### Une équipe impliquée

«C'est un lieu qui donne envie d'y travailler avec un soin tout particulier, souligne la directrice. D'ailleurs, les collaborateurs engagés étaient très enthousiastes à l'idée de rejoindre cet EVE.» Enthousiasmés mais aussi soucieux d'offrir un accueil soigné, réfléchi, avec des intentions bien particulières. «Nous

voulons mettre en avant un mode de garde adapté à chaque enfant, mais qui puisse également s'intégrer au groupe.» Un message que Myriam Meddeb adresse aux familles. «Je souhaite qu'elles s'impliquent, qu'elles sachent que nous entendons leurs demandes, parfois bien spécifiques, mais qu'il y a des limites que la collectivité impose. J'aime à

penser que nous accueillons tous les citoyens de demain.»

### Une réflexion menée bien en amont

Avec la construction de cet EVE, dans ce quartier de l'Îlot des Menuisiers en plein développement, ce sont 70 nouvelles places d'accueil, en 2018, puis 84, en 2019, qui vont soulager les familles et réduire d'autant les demandes en attente au Ciape (Centre d'accueil et d'information de la petite enfance). Avec un coût de fonctionnement d'environ 2,2 millions de francs annuellement, auquel se rajoutent la participation des familles, la Ville de Carouge anticipe et soutient les besoins de sa population grandissante. «C'est une bouffée d'air pour tous», précise Julie Schnydrig Kettenacker, responsable du Secteur de la petite enfance, récemment créé au sein du Service des affaires sociales. (*Lire la description du poste de Julie Schnydrig Kettenacker, page 18.*)



La parade des enfants lors de l'inauguration

## Priorités à l'accueil et au dialogue

Le 20 août dernier, c'était le grand jour : la prise en charge des premiers enfants et, surtout, l'accueil réservé aux familles.

«Cécile Borel, adjointe de direction, l'ensemble de l'équipe et moi-même étions très attentives à ménager ces premières rencontres, solliciter le dialogue et les commentaires, souligne Myriam Meddeb. Mais, jusqu'à présent, les retours sont très positifs !»

D'autant plus que la crèche, terminée, s'est enrichie de nouveaux équipements, d'une terrasse entièrement aménagée, d'une signalétique bien particulière ainsi que des dessins de l'illustrateur carougeois Kalonji.

### Interventions artistiques

L'artiste a été sollicité pour habiller les baies vitrées entre les salles de



Kalonji et l'une de ses illustrations

change et le couloir principal, avec une consigne bien particulière : «Mes illustrations devaient être en harmonie avec le lieu, ses matériaux, ses couleurs sobres. Et les intentions des architectes,

celle notamment ne pas imposer un univers trop «infantilisant». Mes dessins sollicitent l'imagination des enfants, les transportent dans d'autres mondes et les sensibilisent à la diversité», commente Kalonji. ●

## Un partenariat public-privé réussi

Ce fut un projet de longue haleine, initié dès 2014, lors de la demande de construction de deux nouveaux immeubles d'habitation par les propriétaires des terrains. «La Ville de Carouge, notamment les Services de l'urbanisme et des affaires sociales ont insisté sur les besoins en équipements publics dans ce quartier, raconte Romain Ogney Leresche, du Service constructions, entretien et sports. Et, notamment, en espace d'accueil pour les plus petits.» Un message entendu par les propriétaires.

Cet ouvrage, c'est aussi un exemple du résultat de la collaboration de plusieurs services communaux (Service constructions, entretien et sports, Service des affaires culturelles et de la communication, Service de l'urbanisme et Service des affaires sociales). A chaque étape de la conception et de la réalisation de l'établissement, les services communaux ainsi que la directrice de l'EVE des Grands-Hutins, Ursula Adjam, ont été consultés et

associés par le bureau d'architectes VVR, déjà mandataire de l'EVE des Epinettes. «Très vite, il a été convenu que l'EVE occuperait partiellement le rez-de-chaussée des deux immeubles et serait de plain-pied, souligne l'architecte Jessica Wyss. Nous disposons ainsi d'un maximum d'espace, soit 1000 mètres carrés, ainsi que d'une terrasse.»

Aux nombreuses contraintes techniques, celles de la lumière fut un défi majeur. «Nous devons apporter le plus de lumière naturelle possible dans les locaux et dans l'espace central qui structure la crèche, le couloir, explique Jessica Wyss. Cette artère est un lieu de passage que les enfants vont pouvoir s'approprier.» Très remarqué également par les utilisateurs et les visiteurs de l'EVE, son esthétisme particulier avec beaucoup d'éléments en bois dans les salles occupées par les enfants. Et ses tons neutres. «Nous avons visité beaucoup de crèches. Pour celle-ci, nous ne voulions pas imposer de couleurs, mais laisser le choix aux occupants de l'aménager selon leurs envies», ajoute l'architecte du projet. Dans ce quartier anciennement lié aux métiers du bois, proposer une EVE qui inspire la pérennité et la durabilité s'est très vite imposé. ●

L'ÉCOLE DU VAL-D'ARVE

# Une expansion adaptée à l'évolution du quartier

Le secteur de la Fontenette est en pleine mutation, visible au premier coup d'œil. «Et ce n'est pas fini, précise Philippe Waller, chargé des nouvelles constructions de la Ville de Carouge. Sa densification va se poursuivre et, avec elle, l'arrivée d'un nombre important de familles.» Dès 2009, les services communaux ont anticipé, conformément aux exigences cantonales, notamment la prise en charge de nouveaux petits Carougeois. D'où les réaménagements et l'agrandissement du groupe scolaire du Val-d'Arve.

Depuis la rentrée scolaire 2018-2019, l'établissement compte désormais 24 classes – soit quatre de plus que l'an passé –, et peut ainsi accueillir 80 écoliers supplémentaires.

«La Commune offrira aux générations futures et aux sociétés une infrastructure de qualité et un véritable lieu de vie.»

Stéphanie Lammar

## Des besoins spécifiques

Pour Tristan Jaquemet, directeur de l'établissement depuis deux ans, les travaux répondent aux besoins actuels et aux projections établies de



Le nouveau bâtiment de l'Ecole du Val-d'Arve, vu depuis la route de Veyrier

concert entre le Canton de Genève et la Commune. «L'Ecole du Val-d'Arve fait partie du réseau d'enseignement prioritaire, caractérisé par une population d'élèves de quartiers moins favorisés. A ce titre, nous bénéficions de moyens supplémentaires pour encourager la qualité des apprentissages et l'égalité des chances en matière de réussite scolaire. Les réaménagements et la construction d'un nouveau bâtiment vont permettre à notre équipe pédagogique (une trentaine de personnes) de travailler dans de bonnes conditions et de proposer aux enfants des projets appréciés et valorisants», explique Tristan Jaquemet.

## Espaces revus et mis aux normes

C'est le projet du bureau d'architectes carougeois Jean-Baptiste Bruderer qui a remporté le concours lancé en 2014. Un projet impliquant des réaménagements dans le bâtiment existant ainsi que la construction d'un nouvel édifice. Dans la première aile de l'école, le logement du concierge, les salles de rythmique et d'arts visuels ainsi que la bibliothèque ont été démolis et relocalisés ailleurs dans l'établissement et/ou dans la nouvelle construction. Ces espaces libérés ont ainsi permis d'aménager quatre nouvelles classes. Et, dans les sous-sols, des salles de musique, des bureaux pour le Club de basket



ainsi qu'un nouveau local pour le Club de tennis de table de Carouge ont également été aménagés (*lire pages «Sport»*).

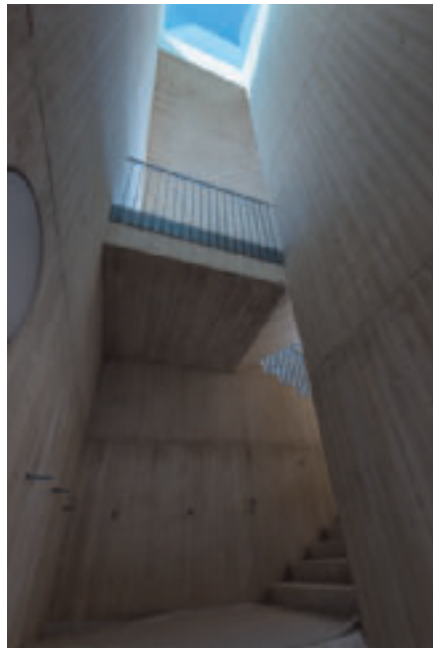
«Ces travaux nous ont aussi permis de rénover les façades, d'adapter ces constructions des années 90 aux nouvelles normes techniques, d'améliorer leur isolation en végétalisant la toiture et en remplaçant certains vitrages», ajoute Philippe Waller.

Et c'est également dans cette partie de l'école, qu'on peut admirer la verrière remplacée et habillée par l'artiste Alexandre Joly (*lire encadré*).

### Un défi esthétique et technique

«Outre la qualité de l'agencement des espaces intérieurs, ce qui a également séduit le jury dans le projet retenu, explique Philippe Waller, c'est le volume du nouveau bâtiment imaginé et son intégration dans le quartier.»

Les architectes se sont inspirés du patrimoine architectural de Carouge. «De certains bâtiments emblématiques qui forgent le caractère de Carouge, comme les



L'escalier central et le puits de lumière, des réussites esthétiques et techniques

Tours, la Bibliothèque municipale, la piscine des Pervenches, des réalisations des années 50 et 60 dont nous souhaitons célébrer l'identité», raconte Jean-Baptiste Bruderer, l'architecte mandataire. Le nouveau bâtiment devait aussi s'intégrer aux immeubles voisins et, plus encore, à l'école existante.



Nicole Mildner-Cottier, Jean-Baptiste Bruderer et Jérôme Comment, les architectes mandataires

Mais ce qui suscite en premier l'admiration des utilisateurs et des visiteurs, c'est bien son enveloppe, ces murs blancs en béton, coffrés à l'aide de planches de bois. «Cela nous a demandé beaucoup de persévérance pour arriver au rendu, à la teinte et au grain souhaités», insiste le jeune architecte. Les planches ont été minutieusement échantillonnées, testées puis assemblées afin d'insuffler une certaine «vibration» au bâtiment, selon la lumière du jour. «Notre volonté était d'offrir à Carouge une construction pérenne, avenante, mais aussi agréable et stimulante pour les enfants», ajoute Jean-Baptiste Bruderer.

Le béton s'est aussi imposé à l'intérieur du bâtiment, pour des raisons structurelles, dû notamment à la superposition de quatre niveaux aux espaces et aux fonctions bien différenciés.

Couronnant le bâtiment, se trouvent l'aula, une pièce pouvant accueillir 150 personnes, à l'étage intermédiaire, des salles d'arts visuels et, au rez-de-chaussée, le logement du concierge. «La réalisation d'un escalier central et d'un puits de lumière, nous a permis de relever un défi de taille : relier et mettre en valeur les espaces communs, lieux de vie fréquentés notamment par les enfants, mais aussi de marquer une séparation avec ceux utilisés, entre autres, par les associations.»

Nombre de Carougeois vont pouvoir admirer et fréquenter ce nouveau bâtiment, qu'ils soient membres d'associations déjà installées sur place ou à la recherche de locations de salles. «Car c'est bien une volonté de la Commune, insiste Philippe Waller, de rechercher une polyvalence de nos nouvelles constructions dans le but de mutualiser l'usage de nos équipements.» ●

## L'art contemporain au service des enfants

Alexandre Joly aime qualifier ses installations artistiques de voyages esthétiques, éthiques et spirituels et, pour cela, le plasticien n'hésite pas à mélanger les genres et les matières, une signature bien visible sur le site de l'Ecole du Val-d'Arve.

C'est son projet qui a remporté le concours lancé en 2017 par le *Règlement relatif au crédit cadre d'art contemporain* de la Ville de Carouge. Alexandre Joly a réalisé trois interventions : un visuel de couleurs transparentes sur la verrière de l'école, de plus de 268 mètres carrés, lieux de nombreux passages, de connexion entre les différents bâtiments. Une sculpture de verre pour le préau ainsi que trois nouvelles sonneries.

Pour la verrière, l'artiste genevois a d'abord composé avec nombre de contraintes architecturales. «J'ai très vite fait le choix de travailler avec la lumière, sans ajout d'objets», explique Alexandre Joly. Le résultat, après l'application de films imprimés sur le verre, un ciel imaginaire, dans les tons turquoise et orangé. Une lumière cosmique, mais qui fait aussi référence au monde aquatique, avec ces bulles dessinées de part et d'autre. «Traverser cet immense patio, c'est entrer dans un bain de couleurs, sous un ciel à chaque heure du jour très différent», souligne Alexandre Joly.

L'artiste est aussi l'auteur de la sculpture colorée,

en forme de vaisseau, installée dans le préau. «J'ai pensé à un passage magique vers un autre monde, une expérience féerique.»

L'imagination et la création de Alexandre Joly ne se sont pas arrêtées là, puisqu'il a également proposé de créer de nouvelles sonneries pour signifier le début et la fin de l'école ainsi que les récréations. «De petites mélodies, comme des génériques de série, qui distillent une ambiance particulière et rythment agréablement ces journées passées à l'école.» ●



Alexandre Joly à l'intérieur de sa sculpture, installée dans le préau

## VOIRIE

# La gestion des déchets, une priorité pour Carouge

Cet automne, les Carougeois ont pu découvrir, sur la place du Marché, le tout premier modèle des futures corbeilles urbaines de la ville. Au printemps, elles seront installées sur tout le territoire de la commune. C'est l'action la plus visible des nombreux projets menés par le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM) pour rendre notre ville toujours plus propre et la gestion de ses déchets toujours plus efficiente.



Nicolas Walder devant l'une de ces nouvelles poubelles

Depuis plus de 30 ans, elles n'avaient pas changé, elles s'étaient juste multipliées; petites, lourdes et surtout très pénibles à manipuler par les employés de la Voirie. Mais

bientôt, ces poubelles carougeoises vont être remplacées. Pour la plus grande satisfaction de Nils Rademacher, le chef du SVEM. «A vide, ces poubelles en acier pèsent déjà 7,2 kilos. Carouge en compte 750 qui sont vidées tous les jours, parfois même plusieurs fois selon leur emplacement, détaille notre interlocuteur. Cela correspond à 1800 tonnes d'acier portées chaque année par nos collaborateurs pour collecter, au final, 200 tonnes de déchets. Un travail très pénible et, parfois même, dangereux.» Il y a aussi ce constat fait par le chef du SVEM. «La population carougeoise est en constante augmentation, et nous devons aussi compter avec les 25 000 personnes qui travaillent quotidiennement dans notre commune. A midi, les habitudes ont changé, les gens profitent du cadre agréable de Carouge pour déjeuner dehors, souvent d'un plat à l'emporter.

Nous nous sommes rendu compte que nos poubelles n'étaient plus adaptées à ce nouveau mode de consommation.»

## Répondre aux besoins

Dès le mois d'avril 2019, 485 nouvelles corbeilles vont être installées. Ce projet a été mené de concert avec la Ville de Genève, afin de limiter les coûts. Le modèle choisi est sobre, discret et plus adéquat. «Sa contenance est plus grande. Et les employés n'auront plus qu'à collecter le sac contenant les déchets», détaille le chef du SVEM. Autre avantage pour le personnel de la Voirie, mais aussi pour certains usagers, un cendrier est intégré sur le dessus de ces corbeilles à déchets. Sa conception empêchera également l'accès aux oiseaux, une nuisance relevée dans certains quartiers. Une évaluation pour définir les emplacements les plus adaptés pour ces nouvelles poubelles est en cours. ●



# Travailler aux bons endroits

Nettoyer les rues les plus sales plutôt que de passer la balayeuse selon un plan établi bien à l'avance, c'était un souhait du SVEM, et cela pourrait bientôt devenir une réalité. Cette solution résoudrait en partie le coût onéreux de l'entretien du domaine public. «Dans le cadre de la participation de Carouge au programme européen «Smart City» (*visant à utiliser les nouvelles technologies pour faciliter la vie des citoyens et améliorer les prestations publiques*), nous collaborons avec une start-up fribourgeoise dont l'objectif est d'offrir un système efficace de gestion de la propreté urbaine», résume Nils Rademacher. Concrètement, pour identifier



— Selon un indice de propreté, calculé en fonction de la quantité et de la nature des déchets, les secteurs mentionnés en rouge devront être nettoyés en priorité. Cette image est le résultat de l'analyse quotidienne des données traitées selon un algorithme spécifique.

en temps réel les endroits les plus souillés, les camions de la

Voirie sont équipés d'une caméra, dont les images, traitées par ordinateur selon un algorithme spécifique, permettent de géolocaliser la quantité et la nature des déchets, comme un mégot, une boîte en aluminium ou une bouteille en PET. «Nous n'avons pas accès à ces images, qui ne seront d'ailleurs pas conservées. Mais, grâce à elles, il sera possible d'établir une carte des secteurs les plus sales, explique le chef du SVEM. Elles nous permettront d'agir rapidement lorsque cela s'avère nécessaire et, plus généralement, d'allouer les ressources de la Voirie au bon endroit au bon moment.» ●

# Remplacement des écopoints hors-sol

Carouge a été la première commune, en 1990, à avoir mis en place des écopoints. Aujourd'hui, ces conteneurs hors-sol sont en fin de vie. «Notre projet, qui va se concrétiser entre 2019-2020, est de renouveler nos plus anciennes déchetteries et de les remplacer par de nouveaux modèles enterrés»,

précise Nils Rademacher. Une initiative saluée pour son esthétisme et ses avantages. Car ces futurs conteneurs enterrés seront plus volumineux et la fréquence des collectes pourrait ainsi être réduite, de même que la facture payée par la Commune. «Vu la densification de Carouge, nous souhaitons

également augmenter le nombre de ces écopoints», ajoute le chef de service. Aujourd'hui, il en existe une vingtaine. Le Service de l'urbanisme étudie actuellement les emplacements les plus adéquats pour ces nouveaux écopoints. ●

## Les défis de la Voirie et de son nouveau chef

A Carouge, la Voirie est le secteur qui emploie le plus de collaborateurs, avec 36 employés. Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2018, Patrick Rico en a pris la direction. La gestion des déchets est un domaine qui demande non seulement des compétences managériales, logistiques et techniques, mais aussi une grande connaissance des déchets et des évolutions en cours. Et les défis à relever sont nombreux. A Carouge notamment, dont les objectifs, dans ce domaine, sont ambitieux. Si la Commune a déjà pu observer depuis plusieurs années une baisse de la quantité de déchets (1000 tonnes en cinq ans, alors que, dans le même temps, sa population a augmenté de 10%), son but est de réduire encore de 30% la quantité de déchets incinérables produite par habitant, et cela d'ici à trois ans. Pour la Commune, l'économie serait de plus de 400 000 francs par an.

L'adhésion de Carouge au projet *Zéro déchet*, la sensibilisation au tri auprès des entreprises – via un nouveau système de facturation –, ainsi que la promotion large de la «P'tite poubelle verte», voilà quelques exemples d'actions menées, cette année, par la Commune pour atteindre son objectif.

«Nous incitons fortement les Carougeois et les Carougeoises à réduire le gaspillage et les emballages inutiles, à prolonger la durée de vie de leurs objets et, bien sûr, à trier plus et mieux.»

Nicolas Walder

«L'administration carougeoise doit aussi montrer l'exemple, ajoute Nils Rademacher. Nous faisons de réels efforts, par exemple, pour diminuer notre consommation de papier et abandonner définitivement les objets en plastique à usage unique, comme les gobelets. Nous devons toujours nous remettre en question, ne pas hésiter à adapter nos comportements et notre façon de travailler.»

Ce sera aussi l'un des nombreux défis du nouveau chef du Secteur transports et voirie. ●



# Semaine du goût

## LES PETITS CAROUGELOIS SE SONT AUSSI RÉGALÉS !

**Le pique-nique musical organisé par les structures d'accueil de la petite enfance, un moment de partage et de découverte toujours aussi populaire et apprécié.**

Pour la 5<sup>e</sup> année consécutive, les structures d'accueil de la petite enfance (SAPE) de Carouge se sont réunies sur la place de Sardaigne pour le désormais traditionnel pique-nique musical. Ce moment convivial proposé aux enfants dès 3 ans fréquentant les SAPE (carougeoises) est rendu possible grâce à l'engagement sans faille des adjointes de direction et des cuisiniers de chaque structure.

Durant les semaines précédant cet événement, les enfants ont été invités à participer à différentes activités organisées autour de l'éveil au goût et de la découverte de certains aliments. L'occasion leur a été donnée de créer une magnifique fresque sous forme de puzzle pour laquelle chaque SAPE avait conçu une pièce inspirée de la thématique de cette édition : «Les fromages de nos cantons».

Arrivés sous un soleil estival, les enfants ont pu profiter de l'animation musicale, et contée par des professionnels de la petite enfance.

Les cuisiniers et leurs apprenties cuisinières avaient choisi de régaler les petits gourmets : en entrée, les chefs de l'EVE du Val-d'Arve et la



Les chefs et les cheffes de gauche à droite : Jean-Michel Beillon, de l'EVE des Grands-Hutins, David Pluquet, des EVE des Epinettes/Acacias, Florence Lemire, de l'EVE des Menuisiers, Pierre Auberger, des EVE du Val-d'Arve et de la Fontenette, Lionel Mauro, de l'EVE de Pinchat, Julie Schnydrig Kettenacker, responsable du Secteur de la petite enfance, Ville de Carouge, Dhurata Brahimi, apprentie cuisinière de l'EVE des Grands-Hutins, et Barbara Rodrigues, apprentie cuisinière de l'EVE des Acacias/Epinettes

nouvelle cheffe cuisinière de l'EVE des Menuisiers avaient imaginé un bonbon au sérac à la menthe et des dips de légumes. En plat, les enfants ont pu déguster une navette au gruyère, salade et cornichons accompagnés d'un cake salé au vacherin fribourgeois et ses petits légumes confectionnés par les chefs des EVE des Grands-Hutins et des Epinettes/Acacias.

Pour les plus gourmands, le chef de l'EVE de Pinchat avait préparé un gâteau Saint-Amour au fromage blanc battu et coulis de fruits rouges. ●



MAGIE ET ESPRIT DE FÊTE

# En décembre, c'est tous les jours Noël !

Avec des surprises et des animations à foison organisées par les Intérêts de Carouge, de nouvelles et surprenantes décorations, la Cité sarde fera de ces Fêtes de fin d'année, un moment magique.



Une pensée pour un être cher ? Un vœu pour l'année qui vient ? Si le cœur vous en dit, couchez-les sur un papier et venez les accrocher, place des Charmettes, sur l'arbre à souhaits. Et, sur la place du Temple, comme un enfant ouvrant une nouvelle fenêtre de son calendrier de l'Avent, partez chaque jour et ce jusqu'au 24 décembre, à la découverte d'un artisan, d'un créateur ou d'un commerçant. Toutes ces nouvelles animations, et bien d'autres, sont le fruit de moult mois de réflexion, à la suite des résultats d'une enquête menée par les Intérêts de Carouge (IC). Et, depuis février 2018 en effet, les

vendredis matin, une trentaine de commerçants et d'artisans imaginent le Noël de leur rêve. « Cette démarche participative, explique Béatrice Berthet, présidente des IC, est venue d'un besoin de changer les habitudes, de valoriser plus encore les talents carougeois. Et, surtout, de l'envie de faire rêver nos visiteurs, qu'ils retrouvent leur âme d'enfant, vivent des expériences magiques dans un décor unique orchestré par Albertine, illustratrice mandatée pour concevoir l'affiche et la signalétique, et Véronique Albert, bijoutière et fleuriste qui a conçu un décor végétal et animé les ateliers de fabrication des décorations » insiste-t-elle.

Une volonté entendue et appuyée par les autorités communales qui soutiennent logistiquement la démarche.

## Un Marché de Noël revisité

Toujours aussi attendu et populaire, bien au-delà des frontières communales, le traditionnel Marché de Noël de Carouge organisé par les Intérêts de Carouge (les 7, 8 et 9 décembre) fait également peau neuve. Son périmètre sera élargi

et les artisans invités, extérieurs à la commune, moins nombreux que les dernières éditions, passant de 120 à 80. « Notre souhait est de donner une visibilité et de valoriser davantage encore le riche terreau des talents carougeois, présents toute l'année », insiste Béatrice Berthet. Inciter les visiteurs à revenir à Carouge tout au long de l'année, et bien sûr, les autres week-ends du mois de décembre. Car, ces jours-là, plus de 130 arcades seront ouvertes et nombre d'animations musicales et d'activités seront proposées pour les plus petits (carrousel, stands de barbe à papa, etc.) ainsi que pour les plus grands.

Pour ne rien rater de ce Noël 2018, un tout-ménage a été distribué à Carouge et dans les communes avoisinantes. A l'entrée de la Cité sarde, trois points d'informations ont également été installés. Loin de la frénésie commerciale, c'est bien l'esprit de Noël que Carouge offre à ses visiteurs. ●

Retrouvez tout le programme sur [icarouge.ch](http://icarouge.ch)



LE BON CÔTÉ DE L'HIVER

# Déjà dix ans pour la patinoire de Carouge



«C'est un lieu unique où toutes les générations se rencontrent et où tous les enfants ont l'opportunité de pratiquer les sports de glace.»

Stéphanie Lammar

2019, laissez-vous séduire aussi par ses animations: les soirées disco, tout public, les moments réservés au hockey libre ou une initiation au curling.

Déjà, notez bien ces trois rendez-vous, incontournables: la Fête de l'Escalade avec sa traditionnelle «marmite», le 12 décembre, la visite très attendue du Père Noël, le 14 décembre, ainsi que

la dégustation de la galette des Rois, le 9 janvier.

Cette année, il sera également possible de réserver la patinoire pour une soirée privée, les mardis et mercredis soir.

Et puis, atout indiscutable du lieu, l'Ice Bar, la buvette de la patinoire. Refuge pour les plus frileux, mais aussi, et surtout, l'endroit idéal pour terminer la journée en famille ou partager un moment chaleureux entre amis. ●

Retrouvez le programme complet des animations, les horaires, notamment lors des vacances scolaires, ainsi que de nombreuses informations pratiques sur: [www.carouge.ch/patinoire](http://www.carouge.ch/patinoire)

Les inconditionnels auront certainement déjà chaussé leurs patins pour s'élancer sur la patinoire de Carouge, installée depuis le 24 novembre sur la place de Sardaigne.

C'est une infrastructure sportive toujours aussi attendue et fréquentée, et pas seulement par les Carougeois, ni les experts du triple axel! Amateurs ou débutants, petits et grands, chaque saison, ils sont de plus en plus nombreux à s'y rendre pour partager d'agréables moments. Jusqu'à sa fermeture, le 3 mars

## Les carillonneurs à Noël

Les carillonneurs de l'église Sainte-Croix s'associent aux festivités de ce Noël carougeois, voulu davantage féérique. En plus des traditionnels concerts des samedis, trois auditions de carillons supplémentaires pendant l'Avant 2018 sont programmés les mercredis 5, 12 et 18 décembre,

à 18 heures. Les carillonneurs joueront bénévolement, comme tout au long de l'année, mais ne refuseront pas d'être réchauffés et ravitaillés après une heure d'un exercice assez physique, passée dans le froid, tout en haut du clocher! ●



# Défi

## UN NOËL SANS DÉCHETS ?



Vous aimeriez pouvoir profiter de toutes les belles opportunités de Noël – temps en famille, nourriture délicieuse, cadeaux de qualité – mais avec beaucoup moins de déchets ? L'équipe de «Carouge Zéro déchet» vous propose cinq astuces simples pour un Noël avec moins de gaspillage et, par conséquent, moins de déchets.

**1) Offrez des cadeaux d'expériences** plutôt que des biens matériels. Par exemple, pour les enfants, un bon pour une journée au zoo, un après-midi d'escalade, une sortie à la piscine, des leçons d'équitation...

Pour les adultes, un billet d'entrée à un concert, une pièce de théâtre, une visite de musée, etc.

**2) Enveloppez les cadeaux dans un tissu** qui pourra être réutilisé ou dans du papier recyclable, du papier journal, du papier de soie, etc. Apprenez les bases du furoshiki (technique pour envelopper avec du tissu).

**3) Achetez vos aliments sans emballage** – dans vos sacs en tissu et vos propres contenants – comme d'habitude ! Et n'oubliez pas de trier vos déchets de cuisine.

**4) Demandez à chaque membre de la famille de faire une liste des cinq cadeaux souhaités** pour éviter les cadeaux non désirés. Et expliquez à votre famille et à vos amis qu'ils peuvent participer en offrant un cadeau d'expériences plutôt que l'achat de biens matériels.

**5) Utilisez des décorations naturelles** – guirlandes en papier, branches de houx / pin, pommes de pin, matériaux de seconde main, etc. ●

Pour une liste complète des autres conseils, vous pouvez consulter [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

## UNE FAMILLE TEST TÉMOIGNE

### NOUS AVONS RÉUSSI À RÉDUIRE NOS DÉCHETS !

Dans le cadre du projet «Carouge Zéro déchet», chaque habitant est invité à réduire ses déchets incinérés de 30% en trois ans. Voici le témoignage d'une famille de Carouge qui a atteint cet objectif : «Parents de deux jeunes enfants, nous avons été surpris par la quantité de déchets que nous produisons. C'est donc tout naturellement que, depuis le début de l'année, nous avons commencé à réduire nos déchets, afin de prendre soin de notre planète, pour le futur de nos enfants. Comment ? Rien de plus simple : avoir toujours avec soi une gourde et un sac en tissu pour éviter les sachets et les bouteilles en plastique. Rapidement, nous avons, grâce

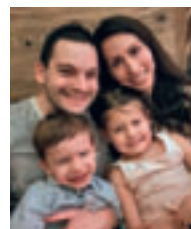
à des petits gestes, réduit de plus de la moitié notre consommation de sacs poubelles. Nous n'aurions jamais imaginé que cela était si facile et que nous ferions des économies, tout en améliorant notre qualité de vie.»

#### **Vous cherchez une bonne résolution pour la nouvelle année ?**

Que diriez-vous de diminuer vos déchets de 30% dans le cadre du projet «Carouge Zéro déchet» ? Réservez maintenant votre place à l'une de nos prochaines activités, en janvier, dans lesquelles nous vous montrerons comment éviter les emballages et réduire vos déchets dans les domaines suivants :

- **Café démo** – détergent à lessive – 21 janvier
- **Atelier** – beauté, hygiène, nettoyage, vêtements – 30 janvier
- **Conférence** – cosmétiques, grossesse, mères – 6 février

Nous nous réjouissons de vous voir.  
Informations et inscriptions sur [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)





# Conseil municipal

## Dans sa séance ordinaire du jeudi 27 septembre 2018,

le Conseil municipal a ...

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à un crédit d'investissement de 290 000 fr. pour des honoraires et des frais relatifs aux démarches foncières nécessaires au réaménagement du chemin de Pinchat, intégrant un bus à haut niveau de service.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture

d'un crédit d'investissement de 143 000 fr. pour la vente de la parcelle n° 2146 de la Commune de Carouge, sise 2bis rue Adolphe-Fontanel, à M. Cyril Ruchonnet sous la forme de dation en paiement d'une arcade commerciale d'une surface de 154 m<sup>2</sup> au rez et sous-sol de ladite parcelle.

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 128 000 fr. pour la création d'une centrale solaire sur la toiture du

bâtiment de l'Ecole primaire des Promenades, au 24, boulevard des Promenades, à Carouge.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de la Croix-Rouge suisse.

... **retiré** la résolution municipale sur l'«Evaluation pour chaque nouveau poste ou réévaluation pour chaque remplacement de poste». ●

## Dans sa séance ordinaire du mardi 30 octobre 2018,

le Conseil municipal a ...

... **adopté** la résolution administrative relative à la nomination de M. Raphaël Grenno au grade de capitaine du corps de sapeurs-pompiers de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de Caritas Suisse.

... **accepté** la délibération administrative relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de MEDAIR.

... **accepté** le renvoi au Conseil administratif, avec demande d'écrire à la Fondation Emma Kammacher (copie au Grand Conseil et au Conseil d'Etat), pour exprimer le soutien de la Ville de Carouge, de la pétition «Pour des balcons rapportés à l'Aurea (ancienne cité Familia)».

... **pris connaissance** du budget 2019 qui sera étudié en Commission des finances et voté lors de la prochaine séance du Conseil municipal, le 20 novembre 2018.

... **pris acte** de la démission M<sup>me</sup> Sophie Buchs (PDC) de son poste de conseillère municipale. ●

Le compte rendu de la séance du 20 novembre sera publié dans la prochaine édition du *VivreCarouge* du mois de mars 2019, la présente édition étant déjà sous presse à cette date.

**PROCHAINE SÉANCE  
DU CONSEIL MUNICIPAL**  
Mardi 18 décembre, 19h

**Maison Delafontaine**  
Rue Jacques-Dalphin 24, 2<sup>e</sup> étage  
Séance ouverte au public

# Un métier

## AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEOISE

**VivreCarouge vous présente Julie Schnydrig Kettenacker, responsable du Secteur de la petite enfance au sein du Service des affaires sociales.**

### En quoi consiste votre travail ?

Julie Schnydrig Kettenacker. En 2017, la Commune a créé un Secteur de la petite enfance que je pilote. Le dispositif compte dix Espaces de vie infantine (EVE) ainsi que la structure de coordination pour l'accueil familial de jour gérée avec d'autres communes.

Au quotidien, j'interviens à différents niveaux: auprès des EVE pour des questions liées à l'attribution des places, la pédagogie, des mises aux normes, par exemple. Les crèches peuvent aujourd'hui compter sur un accompagnement professionnel de la part de l'administration communale. En tant que responsable du Ciape (Centre d'information et d'accueil de la petite enfance), j'interviens si besoin auprès des familles, pour leur expliquer les critères d'octroi et la manière d'attribuer les places. Avec les EVE, nous collaborons pour penser des prestations qui permettent de concilier vie familiale et professionnelle, tout en promouvant un véritable accueil de qualité. L'aide à la parentalité, le repérage de situations familiales sensibles ou d'enfants avec des besoins particuliers demandent un professionnalisme exigeant. Je travaille avec les directions des EVE pour porter, ensemble, cette



mission passionnante, harmoniser les pratiques et nous fédérer autour d'enjeux communs.

J'interviens aussi à un niveau plus stratégique, lorsqu'il s'agit, par exemple, de proposer des options pour la politique de la petite enfance de la commune ou des projets au regard de ce qui se fait en la matière actuellement.

J'entretiens des relations étroites avec les institutions cantonales genevoises en lien avec l'enfance. Cette coordination permet d'accompagner nos crèches, de développer des projets, mais également d'anticiper les besoins futurs en places et comment faire évoluer nos prestations.

Cette première année, j'ai surtout œuvré à organiser ce dispositif, en parallèle au travail important lié à l'ouverture de l'EVE des Menuisiers (*lire «LE DOSSIER»*).

### Quelles sont les principales qualités exigées pour un tel poste ?

Julie Schnydrig Kettenacker.

J'ai un sens aigu du Service public. Dans la petite enfance, ce n'est pas facile de contenter tout le monde, mais nous devons faire en sorte que tous les enfants bénéficient des mêmes chances.

Il faut sans cesse se remettre en question pour offrir une administration accessible, ancrée dans la société d'aujourd'hui. Depuis peu d'ailleurs, les inscriptions pour les places en EVE peuvent se faire en ligne.

Mon métier suppose d'être curieuse, attentive à l'évolution des dispositifs d'accueil. Les crèches d'aujourd'hui ne sont plus celles d'il y a 50 ans. Je dois être une force de propositions. Je tiens également à ce que l'enfance soit perçue globalement. Carouge est un village. Je veux faire de sa taille une force, tisser des liens permettant aux enfants de vivre harmonieusement les différentes étapes de leur parcours éducatif, notamment le passage de la crèche à l'école.

Il faut aussi être légitime. Mon expertise et mon réseau important sont mes alliés.

Les nombreux projets en cours ainsi que les sollicitations que je reçois quotidiennement me laissent penser que le poste que j'occupe est une réelle plus-value. ●



@zoewahlphotography

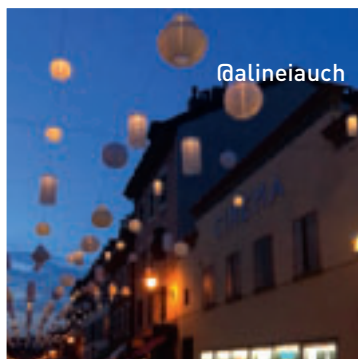


@gregory\_vy

## #CAROUGE

VOUS AIMEZ PHOTOGRAPHER  
CAROUGE ? TAGGEZ-NOUS SUR  
INSTAGRAM @CAROUGE.CH

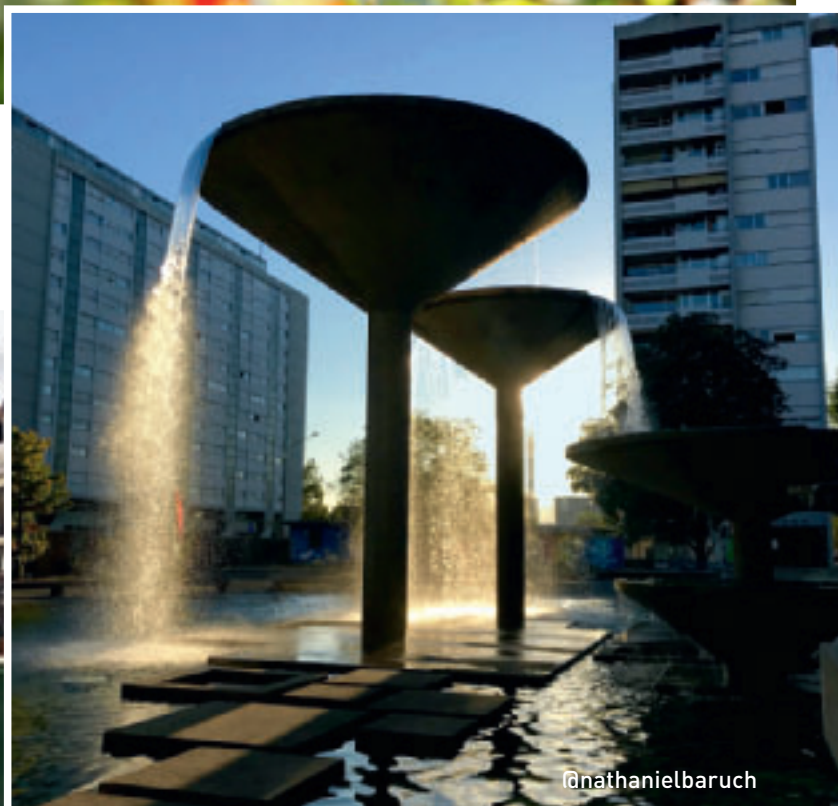
NOS CLICHÉS PRÉFÉRÉS  
SERONT PUBLIÉS DANS CHAQUE  
ÉDITION DE CE JOURNAL



@alineiauch



@rosacarolinalba



@nathanielbaruch



## CARTE DE VŒUX 2019 LE CONSEIL ADMINISTRATIF OPTE POUR UNE VERSION ÉLECTRONIQUE

Alors que la Ville de Carouge a démarré le programme *Zéro déchet*, le printemps dernier, il semblait tout naturel au Conseil administratif de montrer l'exemple en repensant certaines pratiques administratives. Celle de la traditionnelle carte de vœux de fin d'année en fait partie.

Le Conseil administratif est conscient que nombre de Carougeoises et de Carougeois apprécient de recevoir cette carte, à Noël. Néanmoins, à l'heure où le bilan énergétique de la planète atteint des seuils alarmants, peut-on encore justifier l'envoi de milliers de cartes de vœux en papier cartonné qui, souvent, s'entassent sur les bureaux ?

Ainsi, afin de préserver les ressources naturelles, de contribuer à ralentir les changements climatiques et de créer un avenir plus durable pour les générations futures, le Conseil administratif a fait le choix d'adresser désormais ses bons vœux, tant à la population qu'aux partenaires institutionnels et privés, par le biais d'une carte de vœux électronique, avec, à la clé, une recette de biscuits de Noël *Zéro déchet* que vous pourrez découvrir au centre de ce journal. Une façon de prendre de bonnes habitudes pour l'année suivante, en se tournant vers une consommation responsable.

Dès le mois de décembre, vous pourrez découvrir cette carte électronique sur [www.carouge.ch/recette](http://www.carouge.ch/recette) ●

## HOMMAGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter les champions et les talents carougeois lors de l'apéritif communal qui aura lieu le vendredi 11 janvier 2019 à l'Aula du Collège Madame-de-Staël. Seront saluées les distinctions obtenues dans les domaines sportif (au niveau national au minimum, en première, deuxième ou troisième positions), culturel, socioéconomique, scientifique, du droit de la personne et du développement durable.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un méritant en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, ou par courriel à [manifestations.communales@carouge.ch](mailto:manifestations.communales@carouge.ch) avant le **vendredi 14 décembre 2018**. Passé ce délai, l'inscription sera pour l'édition de 2020. *Réservé aux habitants de Carouge ou originaires de Carouge, aux associations et aux entreprises établies sur la commune.* ●

## JEUNES D'ÉTÉ 2019

**Vous êtes étudiants et vous souhaitez travailler l'été prochain ?**

**La Ville de Carouge offre l'opportunité à des étudiants et à des étudiantes de travailler dans différents services de son administration pendant trois semaines durant les vacances scolaires de l'été 2019.**

Si vous êtes intéressés, et pour autant que vous soyez âgés de 16 à 25 ans et en cours d'études lors de la prise d'emploi, nous attendons avec plaisir votre postulation par courriel à l'adresse [rh@carouge.ch](mailto:rh@carouge.ch), avec les documents suivants :

- le formulaire d'inscription dûment complété, téléchargeable sur le site internet [www.carouge.ch/jobs-d-ete](http://www.carouge.ch/jobs-d-ete)
- un CV
- une lettre de motivation
- le dernier bulletin scolaire ou l'attestation de scolarité en cours ou à débiter

La priorité sera donnée aux jeunes Carougeois et, afin d'offrir cette possibilité au plus grand nombre, chacun ne pourra bénéficier que d'un seul engagement en qualité de «jeune d'été», en fonction des places disponibles.

Nous attirons votre attention sur le fait que les candidatures envoyées par courrier ne seront pas traitées.

Délai de postulation :  
31 janvier 2019 ●



**CHRISTA DE CAROUGE  
AU MUSÉE DE CAROUGE**



**Pour profiter de cette période de Fêtes en toute convivialité, nous vous proposons une recette de biscuits *Zéro déchet*... A tester et à déguster sans modération!**

### **Ingédients**

- 250 g de farine
- 125 g de sucre
- 125 g de beurre ramolli à la coupe (à sortir du frigo 2 à 3 heures auparavant)
- 4 jaunes d'œufs
- Et pour dorer: 1 jaune d'œuf mélangé à 1 cuillère à soupe de lait

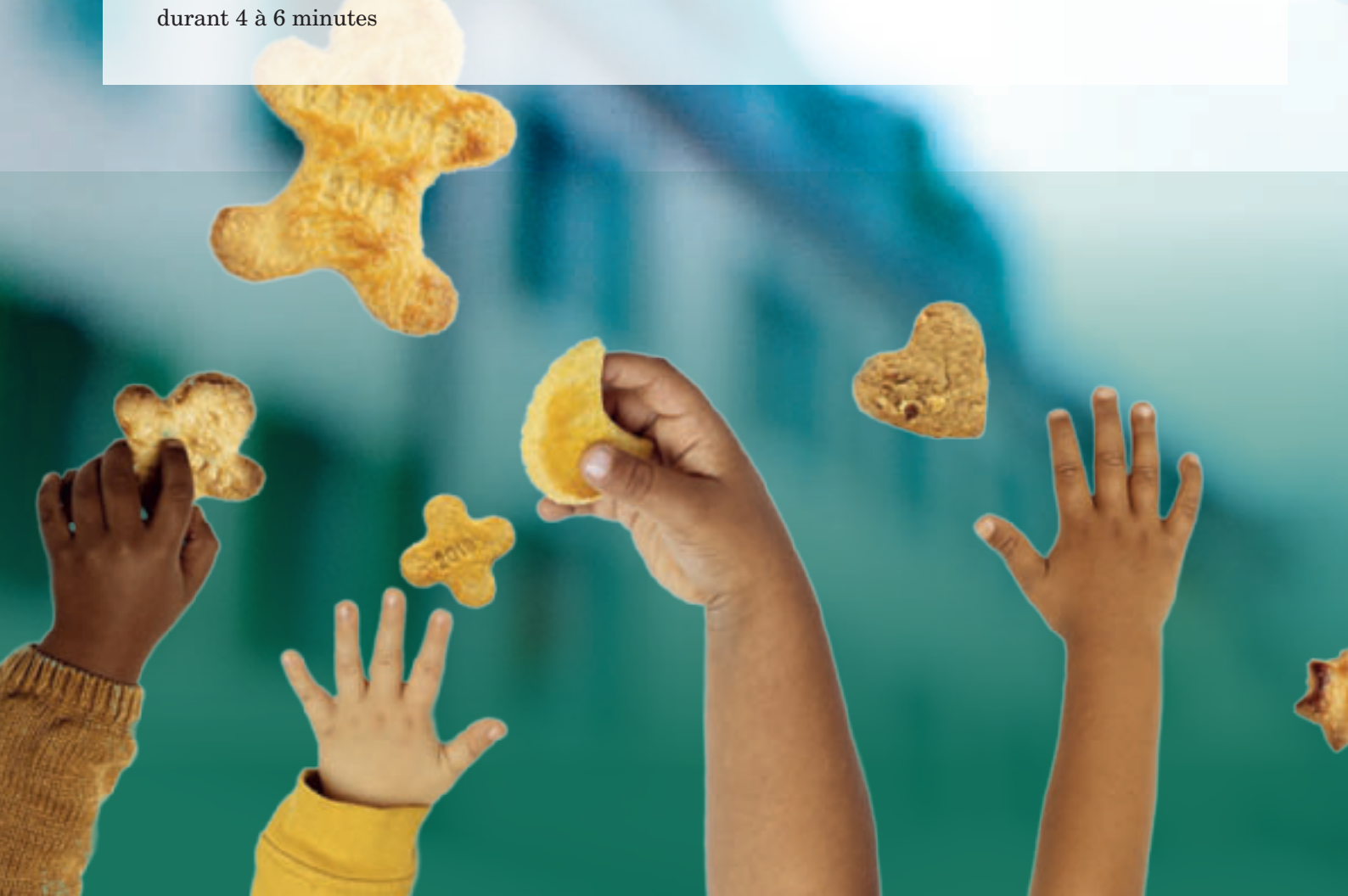
### **Préparation**

1. Faites un puits avec la farine tamisée, ajoutez-y le sucre, les œufs et le beurre coupé en petits morceaux
2. Malaxe les ingrédients jusqu'à obtention d'une pâte sablée homogène
3. Couvrez et laissez reposer 2 heures
4. Malaxe de nouveau et étalez avec un rouleau
5. Découpez vos biscuits à l'aide d'emporte-pièces ou exprimez votre créativité avec des formes et des décorations imaginées!
6. Faites cuire au four à 180° C ou thermostat 6 durant 4 à 6 minutes

### **Nos astuces *Zéro déchet***

- Prévoyez à l'avance les contenants adéquats (par exemple, des bocaux de jus de fruits) et étiquetez-les pour ne pas vous tromper
- Pour les œufs, réutilisez un emballage à œufs en carton
- Pour acheter ces produits sans emballage: **[carougezerodechet.ch/pratique/liste-de-produits/](http://carougezerodechet.ch/pratique/liste-de-produits/)**
- Recyclez les coquilles d'œufs au compost ou lavez-les, faites-les sécher et réduisez-les en poudre pour récurer vos casseroles ou votre évier
- Lavez votre vaisselle avec une éponge végétale (luffa)

*Le geste écoresponsable: achetez local*





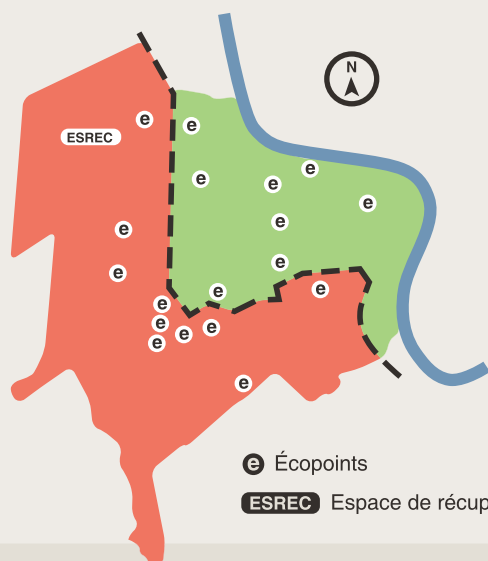


Le meilleur déchet est celui qui n'existe pas. La Ville de Carouge s'est fixé **comme objectif de réduire les déchets incinérés par personne de 30% en trois ans** et de devenir ainsi la première ville suisse « Zéro Déchet ». Nous avons besoin de la participation de chacune et de chacun! Le programme « Carouge Zéro Déchet » vous propose un accompagnement ainsi que des conseils gratuits, afin de réduire les déchets à la source: [www.carougezérodechets.ch](http://www.carougezérodechets.ch)

# LEVÉE DES DÉCHETS CALENDRIER 2019

Le territoire carougeois est divisé en deux zones de collecte:  
une zone **rouge** et une zone **verte**.

Pour connaître votre zone et les adresses exactes des écopoints,  
veuillez vous rendre sur [www.carouge.ch/zones](http://www.carouge.ch/zones).



e Écopoints

ESREC Espace de récupération

## Levée des déchets zone rouge



Lundi / Jeudi



Mardi / Vendredi



Mercredi

## Levée des déchets zone verte



Lundi / Jeudi



Mardi / Vendredi



Mercredi

### Levées supprimées

#### zone rouge

#### zone verte

|                                    |                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|--------------------|
| Mardi 25 janvier 2018              | déchets organiques | ordures ménagères  |
| Mardi 1 <sup>er</sup> janvier 2019 | déchets organiques | ordures ménagères  |
| Vendredi 19 avril 2019             | déchets organiques | ordures ménagères  |
| Lundi 22 avril 2019                | ordures ménagères  | déchets organiques |
| Mercredi 1 <sup>er</sup> mai 2019  | papier / carton    | papier / carton    |
| Jeudi 30 mai 2019                  | ordures ménagères  | déchets organiques |
| Lundi 10 juin 2019                 | ordures ménagères  | déchets organiques |
| Jeudi 1 <sup>er</sup> août 2019    | ordures ménagères  | déchets organiques |
| Jeudi 5 septembre 2019             | ordures ménagères  | déchets organiques |
| Mercredi 25 décembre 2019          | papier / carton    | papier / carton    |
| Jeudi 26 décembre 2019             |                    | déchets organiques |
| Mardi 31 décembre 2019             | déchets organiques | ordures ménagères  |
| Jeudi 2 janvier 2020               |                    | déchets organiques |

### Levées supplémentaires

#### zone rouge

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| Jeudi 26 décembre 2019    | papier / carton |
| Vendredi 27 décembre 2019 |                 |
| Jeudi 2 janvier 2020      | papier / carton |
| Vendredi 3 janvier 2020   |                 |

### Levées supplémentaires

#### zone verte

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Jeudi 26 décembre 2019    | papier / carton    |
| Vendredi 27 décembre 2019 | déchets organiques |
| Jeudi 2 janvier 2020      | papier / carton    |
| Vendredi 3 janvier 2020   | déchets organiques |



## Sapins de Noël

Vous pouvez déposer votre sapin de Noël (sans la décoration), sur le trottoir ou à l'emplacement des conteneurs, du 1<sup>er</sup> au 25 janvier 2019. Il sera collecté et recyclé.



## Ordures ménagères

Les conteneurs ou les sacs ne peuvent être sortis que les jours des levées et doivent l'être avant 7 heures du matin. Les conteneurs doivent être rentrés immédiatement après le passage du camion de ramassage, selon le Règlement de la Commune de Carouge relatif à la gestion des déchets (LC 08 911).

### Déchets urbains des entreprises

Les déchets urbains incinérables des entreprises sont soumis au monopole d'élimination des pouvoirs publics et sont donc collectés par la commune aux frais des entreprises.

[www.carouge.ch/tout-savoir-sur-la-levée-des-déchets](http://www.carouge.ch/tout-savoir-sur-la-levée-des-déchets)



## Aluminium, fer-blanc

Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération de l'aluminium et du fer-blanc. Triés à la source, ils peuvent être récupérés indéfiniment. Le recyclage permet ainsi de préserver les ressources naturelles, tout en réduisant la consommation d'énergie.

### Que trier ?

Les canettes, tubes, barquettes et feuilles en aluminium ainsi que les bombes aérosols vides. Les boîtes en fer-blanc (conserves, nourriture pour animaux, etc.). Les objets métalliques plus volumineux (casseroles, passoires, etc.) peuvent être déposés gratuitement à l'ESREC de la Praille.



## Papier, carton

### Que trier ?

Tous les genres de papier et de carton: papier pour imprimantes, journaux, magazines, enveloppes, feuilles, cartons, papier broyé, etc. Ils doivent être déposés dans les conteneurs prévus à cet effet. Si cela n'est pas possible, ils doivent être conditionnés en paquets ficelés, dans des cabas en papier, des cartons ou des sacs en plastique transparent. Tous les sacs en plastique non transparent ne sont pas autorisés.

### Entreprises et commerces

Papier et carton des entreprises et des commerces, merci de prendre contact avec notre service.

### Attention !

Le carton et le papier souillé ne sont pas admis (cartons de pizzas, souillures de peinture, de gras, etc.).



## Verre

Le verre représente encore 8% du contenu de nos poubelles, alors qu'il peut être recyclé indéfiniment pour fabriquer de nouvelles bouteilles ou des récipients.

### Que trier ?

Tous les bords, flacons ou bouteilles.

### Attention !

Les vitres et les miroirs ainsi que la porcelaine et la céramique peuvent être déposés gratuitement à l'ESREC de la Praille.

Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération du verre par couleur. **Le dépôt du verre est interdit entre 20 heures et 8 heures ainsi que les dimanches et les jours fériés.** Merci de respecter la tranquillité publique.



## PET

Le PET est une matière plastique facilement transformable et recyclable. **La récupération du PET permet d'économiser des matières premières et de produire de nouveaux emballages.**

### Que trier ?

Toutes les bouteilles ayant contenu des boissons uniquement. Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération du PET, et de nombreux commerces mettent des conteneurs de récupération dans leurs locaux.

### Attention !

Les emballages ayant contenu d'autres produits doivent être éliminés avec les ordures ménagères (barquettes pour les fruits et les légumes, charcuterie, etc.).

### Les bouteilles en PE (polyéthylène)

Les bouteilles de lait, shampoing, huile, vinaigre, etc., peuvent être déposées dans certains commerces.

[www.carouge.ch/infopet](http://www.carouge.ch/infopet)



## Piles

Comme les accumulateurs rechargeables, les piles sont les déchets domestiques les plus polluants. Elles ne doivent en aucun cas être jetées dans une poubelle et encore moins dans la nature.

### Que trier ?

Toutes les piles et tous les accumulateurs sans exception, y compris les piles dites « vertes ».

### Attention !

De nombreux objets (jouets, gadgets qui clignotent, bougent ou font du bruit) contiennent des piles cachées. Retirez-les avant de les jeter !

### La collecte

Tous les commerces vendant des piles ont l'obligation de reprendre gratuitement les piles et les accumulateurs hors d'usage. Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération des piles. Les batteries des véhicules doivent être déposées dans les ESREC ou les commerces qui vendent ces produits.



## Déchets spéciaux

**Les déchets ménagers spéciaux peuvent être déposés gratuitement à l'ESREC de la Praille**



- Restes sous forme tant liquide, solide ou en aérosol de peintures, vernis, pétrole, décapants, diluants, colles, pesticides, engrais, produits d'entretien, huiles minérales, poisons pour animaux ainsi que produits chimiques et toxiques divers.



- Les médicaments ne doivent plus être apportés dans les ESREC, mais dans les pharmacies. Les thermomètres au mercure peuvent être amenés dans les pharmacies et les drogueries.



- Ampoules économiques, tubes fluorescents et à LED peuvent être rapportés gratuitement dans les commerces vendant ce genre de matériel. (Les ampoules à incandescence et à halogène peuvent être jetées à la poubelle.)  
- Les batteries des véhicules doivent être rapportées dans un ESREC ou dans un commerce qui vend ces produits.  
- Les cartouches d'encre – toners – sont à rapporter dans les magasins proposant ces articles (reprise gratuite quelle que soit la marque) ou dans un ESREC.  
- Huiles de friture ou huiles végétales : il est strictement interdit de les déverser dans les canalisations. Ces huiles peuvent être jetées à la poubelle en les mettant dans une bouteille fermée de 2 litres au maximum.



## Textiles

### Que faut-il récupérer ?

Tous les vêtements sont récupérables ainsi que le linge de maison (rideaux, draps, nappes, etc.).

### Attention !

Les textiles récupérés doivent être aussi propres que possible. Ne déposez pas de jouets usagés, ils seront systématiquement détruits.

### Les emplacements

Station Avia – rue Jacques-Grosselin  
 Angle rue des Noirettes – rue des Ronzades 9  
 Chemin Charles-Poluzzi 41  
 École de la Tambourine – chemin Vert  
 Rue Ancienne 67  
 Écopoint des Charmettes  
 Écopoint de l'av. de la Praille  
 ESREC de la Praille – avenue de la Praille 47  
 Écopoint Sigismond  
 Écopoint Cardinal-Mermillod  
 École des Pervenches (rue Montfalcon)  
 Écopoint Blavignac

**En cas de perte accidentelle d'objets personnels dans une de ces cabines**, la Ville de Carouge ne possède pas de clé. **Vous devez contacter Emmaüs Genève**  
 Route de Drize 5, 1227 Carouge  
 T 022 342 39 59



## Déchets encombrants

**Vous pouvez les apporter gratuitement à l'ESREC de la Praille**

Avenue de la Praille 47a, 1227 Carouge  
 T 022 546 76 00 (info-service)

### Horaires standard (mars à octobre)

Lundi : fermé  
 Mardi à vendredi : 15h–19h  
 Samedi et dimanche : 10h–17h

### Horaires d'hiver (novembre à février)

Lundi : fermé  
 Mardi à vendredi : 14h–17h  
 Samedi et dimanche : 10h–17h

Vous pouvez appeler le secrétariat de la Voirie afin de fixer un rendez-vous pour le ramassage : T 022 307 84 84  
 Horaire de la réception  
 Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h

### Attention !

La Ville de Carouge ne prend pas en charge le débarras complet d'appartements, de caves, de greniers, même si ces locaux font suite à une expulsion ou sont liés à l'ouverture de travaux dans un immeuble ou une partie d'immeuble.

### Autres renseignements

- Déchets spéciaux
- Électroménagers et électroniques
- Punaises de lit [www.ge.ch/punaises-de-lit](http://www.ge.ch/punaises-de-lit)

La Ville de Carouge ne lève pas les déchets encombrants des entreprises et des commerces.



## Capsules de café

La marque Nespresso a mis en place un système de recyclage de ses capsules de **forme conique en aluminium**. Une fois collectées, ces capsules sont déchiquetées, afin de séparer le marc de café de l'aluminium et de valoriser ces deux matières. Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération de ces capsules.



## Appareils électroniques et électroménagers

Nous possédons toujours davantage d'appareils électriques et électroniques, dont la durée de vie a tendance à diminuer. **Leur élimination avec les ordures ménagères ou les déchets encombrants est interdite par la loi depuis 1998, car ils contiennent des métaux lourds et d'autres matériaux nocifs pour l'environnement.**

### Que trier ?

- Le matériel bureautique et informatique (téléphones fixes et mobiles, ordinateurs, écrans, imprimantes, etc.).
- L'électronique de loisirs (TV, radios, chaînes hifi, lecteurs CD, DVD et MP3, luminaires, appareils photo, consoles de jeux, etc.).
- L'électroménager (aspirateurs, machines à café, cuisinières, réfrigérateurs, lave-linge, lave-vaisselle, fers à repasser, etc.).

### La collecte

La Voirie ne les collecte pas, conformément à la loi, **les commerces ont l'obligation de reprendre gratuitement les appareils du même genre que ceux qu'ils proposent, quels que soient la marque, le lieu et la date de l'achat**. Vous pouvez, par exemple, ramener votre téléviseur hors d'usage dans n'importe quel commerce qui vend des téléviseurs, **même sans nouvel achat**. Tout dépôt sauvage est passible d'une amende.

- Le matériel électrique et électronique hors d'usage peut également être déposé à l'ESREC de la Praille.
- Les appareils en état de fonctionnement peuvent être remis à des œuvres caritatives.



## Réparer, échanger ou donner plutôt que de jeter

[www.ge-repare.ch](http://www.ge-repare.ch), [www.keepinuse.ch](http://www.keepinuse.ch)



## Déchets organiques

À Carouge, les déchets de cuisines et de jardins sont collectés ensemble.



## La petite poubelle verte

[www.lapetitepoubelleverte.ch](http://www.lapetitepoubelleverte.ch)



## Déchets de cuisine

- Que trier ? Epluchures de fruits et légumes, restes de repas cuits ou crus, café et thé (avec filtres et sachets mais sans capsules), coquilles d'œufs, de moules ou d'huitres, arêtes de poisson, os, fleurs fanées, plantes d'appartement et de balcon (avec la motte mais sans le pot).
- Comment ? Utiliser la P'tite poubelle verte aérée et des sacs compostables pour vos déchets de cuisine. Interdiction totale d'utiliser d'autres sacs en plastique ou autres contenants.

Attention : les huiles de fritures, les litières pour animaux, les couches-culottes, les sacs d'aspirateurs, les balayures ainsi que le contenu des cendriers doivent être jetés avec les ordures incinérables.



## Déchets de jardin

- Que trier ? Déchets de jardin : résidus de récolte, feuilles mortes, gazon, branches, fleurs fanées et plantes en pots (avec la motte mais sans le pot), mauvaises herbes.
- Attention : les plantes envahissantes (telles que par exemple le buddleia, la renouée, la grande berce ou l'ambrosie) ne doivent jamais être compostées, mais éliminées avec les ordures incinérables.
- Il est également possible de les déposer dans l'ESREC de la Praille.



## Ouvres caritatives

Les textiles, habits, objets, meubles, appareils électriques et électroniques **encore en état de fonctionner** peuvent être donnés à différentes œuvres caritatives. Certaines d'entre elles proposent des solutions de ramassage à domicile.

### Armée du salut

[www.brocki.ch/fr/filiales](http://www.brocki.ch/fr/filiales)

Chemin Barde 6  
1219 Le Lignon  
T 022 736 15 80

### Caritas genève

[www.caritasge.ch](http://www.caritasge.ch)

Chemin de la Milice 19  
1228 Plan-les-Ouates  
Ramassage gratuit à domicile  
T 022 884 99 99

### Centre social protestant

[www.csp.ch](http://www.csp.ch)

La Renfile Meyrin  
Rue Alphonse-Large 19  
1217 Meyrin  
T 022 341 13 02

### La renfile plan-les-ouates

Chemin de la Cartouchière 7  
1228 Plan-les-Ouates  
T 022 794 55 40

### Ramassage gratuit à domicile

T 022 884 38 00  
[ramassage@csp-ge.ch](mailto:ramassage@csp-ge.ch)

### Communauté d'Emmaüs

[www.emmaus-ge.ch](http://www.emmaus-ge.ch)

Route de Drize 5  
1227 Carouge

### Ramassage gratuit à domicile

T 022 301 57 57  
[ramassage@emmaus-ge.ch](mailto:ramassage@emmaus-ge.ch)

### Croix-rouge genevoise

[www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

### Vêtements uniquement

Collecte dans les conteneurs, les Vêt'Shop  
ou directement au Centre de tri de la Croix-Rouge  
Chemin Pré-du-Couvent 5A  
1224 Chêne-Bougeries

### Collecte à domicile sur appel

T 022 349 89 87



### Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92  
1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 84  
Fax 022 307 84 85  
[www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)

## Écopoints

Dans ces écopoints, il est possible d'apporter les déchets suivants :



Rue Blavignac, à côté de Migros Vibert  
Rue des Charmettes  
Route de Drize 24  
Rue de la Fontenette, avant le pont  
Rue Jacques-Grosselin 4  
Rue Jacques-Grosselin, Parking du Rondeau  
Avenue de la Praille 15, en face de Denner  
Chemin de la Grande-Pièce 3  
Chemin Charles-Poluzzi, Pinchat  
Place Sigismond, Parking  
Chemin Vert, près de l'École de la Tambourine  
Route de Veyrier, Parking du Stade  
Vigne-Rouge  
Cardinal-Mermillod 42  
Clos-de-Pinchat  
Rue du Tunnel

### Distribution de petites poubelles vertes et sacs à tri

Vous avez la possibilité d'obtenir la petite poubelle verte ainsi que le sac à tri gratuitement, à la nouvelle arcade « **Carouge à votre service** ».

### « Carouge à votre service »

Place du Marché 14  
T 022 307 89 87  
F 022 342 53 29  
[mairie@carouge.ch](mailto:mairie@carouge.ch)

### Horaires

Lundi: 8h–12h et 14h–17h  
Mardi: 7h30–12h et 14h–17h  
Mercredi: 8h–17h (non-stop)  
Jeudi: 8h–12h et 14h–17h30  
Vendredi: 8h–12h et 14h–17h

## Espace de récupération (ESREC)

### Espace de récupération de la Praille

Avenue de la Praille 47a, 1227 Carouge  
T 022 546 76 00 (info-service)

### Horaires standard (mars à octobre)

Lundi: fermé  
Mardi à vendredi: 15h–19h  
Samedi et dimanche: 10h–17h

### Horaires d'hiver (novembre à février)

Lundi: fermé  
Mardi à vendredi: 14h–17h  
Samedi et dimanche: 10h–17h





La Ville  
de Carouge  
vous présente  
ses meilleurs  
vœux pour  
**2019**



*Construisons ensemble  
un avenir durable pour  
nos enfants.*

Retrouvez les explications du  
Conseil administratif sur  
cette démarche à la page 19

VIVRE  
*Carouge*





LA JOURNÉE DES AÎNÉS





## Comment lutter pour la survie des commerces dans le Vieux-Carouge ?

Personne ne veut que le centre de Carouge perde sa vitalité comme lieu d'habitat et de rencontre et avec une forte densité d'arcades artisanales, de boutiques, de commerces de bouche, de restaurants et de lieux d'animation culturelle. Mais le danger est là : pas mal de commerces sont dans la précarité et le passage d'arcades publiques à bureaux et à cabinets professionnels est en marche. Les raisons en sont multiples : concurrence avec les ventes par internet, loyers trop élevés pour les petits commerces, forte demande pour des bureaux dans les rez-de-chaussée du Vieux-Carouge. Résultat : des propriétaires d'arcades peuvent majorer substantiellement le loyer au cas où ils ferment des arcades accessibles au public.

Déjà en novembre 2016, le Conseil administratif a saisi le Conseil municipal avec la proposition d'adopter un plan d'utilisation du sol (PUS) qui a pour objectif de maintenir dans le Vieux-Carouge la mixité entre habitat et travail et de sauvegarder les commerces et les lieux d'animation. Les deux mesures principales seraient les suivantes.

1. Le Conseil administratif peut refuser une nouvelle utilisation privée d'une arcade au rez-de-chaussée si le loyer est majoré d'une manière excessive, empêchant qu'une arcade commerciale ouverte au public trouve preneur.
2. Dans les étages, l'utilisation prioritaire au logement est maintenue. Cependant, si un espace à l'étage est déjà utilisé actuellement comme bureau privé, un transfert à une autre activité privée est autorisé.

Une négociation parfois âpre entre les partis, menée depuis plus qu'une année, a permis de rapprocher des positions très divergentes au départ. Nous espérons que le Conseil municipal approuve le règlement du PUS dans sa séance de décembre 2018. C'est un pas urgent favorisant la vitalité et la survie des commerces à Carouge. ●

Matthias Meyer

[www.ps-carouge.ch](http://www.ps-carouge.ch)



Pour adoucir les frimas de l'hiver et passer un moment chaleureux entre amis, rien de tel qu'un petit verre de vin chaud. Adeptes de la convivialité, mais aussi de la transparence, Les Verts carougeois partagent ici avec vous leur recette, déclinée en deux versions – rouge ou blanc – car nous aimons aussi la diversité !

Pour un litre de vin chaud rouge, il vous faut :

- 1 litre de vin rouge (genevois)
- 175 g de sucre
- 1 orange bio + le zeste
- 1 bâton de cannelle
- 3 clous de girofle
- 1 étoile de badiane
- 1 branche de thym

Mettez tous les ingrédients dans une casserole, laissez cuire pendant dix minutes et dégustez (avec modération).

Pour un litre de vin chaud blanc, il vous faut :

- 1 litre de vin blanc (genevois)
- 150 g de sucre
- 1 citron bio + le zeste
- 1 bâton de cannelle
- 2 clous de girofle
- 1 étoile de badiane
- 1 branche de thym

Mettez tous les ingrédients dans une casserole, laissez cuire pendant dix minutes et dégustez (avec modération).

Astuce du chef : avec des ingrédients locaux, bio et/ou issus du commerce équitable, votre vin chaud ne sera que plus savoureux.

**Rejoignez-nous le samedi 15 décembre, de 10h à 12h, sur la place du Marché pour échanger et vous réchauffer en testant ces recettes.** ●

Les Verts carougeois

[www.verts-carouge.ch](http://www.verts-carouge.ch)



## La classe moyenne va encore trinquer !

Voilà, on y est ! Nos impôts ne suffisent plus à payer la folie des grandeurs de certains de nos conseillers administratifs. Le temps est venu d'instaurer du changement et vite... sinon la classe moyenne va encore trinquer.

Nous avons pourtant averti tout le monde que, si nous continuions à dépenser sans compter, nous allions vers une catastrophe garantie. Et patatra... c'est ce qui arrive. Ce n'est pourtant pas faute d'avoir rappelé que :

- Sans stratégie... il n'y a pas de plan.
- Sans tactique... il n'y a aucune façon ni moyen d'y parvenir.

Le PDC s'était déjà exprimé pour déplorer un processus et des choix hasardeux du conseiller administratif en charge des finances. Il n'a rien voulu entendre et surtout n'a rien fait pour améliorer la situation.

On préfère les mesquineries et les fausses économies. Eh oui, le Conseil administratif avait décidé, il y a peu, de supprimer pour nos sociétés et nos associations la gratuité d'accès aux salles carougeoises qui leur était offerte une fois par an. Fort heureusement, le Conseil municipal a obtenu de faire machine arrière et de redonner cette gratuité. N'oublions pas que les associations carougeoises sont le reflet du dynamisme de notre cité et qu'elles sont composées de personnes bénévoles qui donnent de leur temps libre, leur savoir-faire et leur passion pour le bien de toutes et de tous.

Et la promotion économique alors ? Elle semble avoir été oubliée... Au lieu de rester passifs devant les fermetures de commerces et les départs d'entreprises, une démarche proactive aurait été bien appréciée. Attirer de nouvelles entreprises sur notre commune, c'est une garantie de rentrée fiscale et, surtout, une possibilité d'engagement pour les chômeurs carougeois. Et la promotion immobilière ? Au lieu d'atermoyer en attendant que la promesse d'un PAV se réalise d'ici à 2050... pourquoi ne pas construire ou faire construire des immeubles pour les Carougeois avec des prix abordables. La classe moyenne aussi paie des impôts, et souvent plus qu'il n'en faut.

Et bien rien ! Voici la vérité.

Et qui va payer tout cela ?

NOUS et encore NOUS et non pas EUX... surtout pas EUX !

Aidez-nous à arrêter tout cela. ●

**Nous agissons, vous gagnez.**

Les démocrates-chrétiens

[www.carouge.pdc-ge.ch](http://www.carouge.pdc-ge.ch)



## Meilleurs vœux pour 2019

2019 va bientôt arriver et une page se tourne. Le Mouvement Citoyens Genevois vous souhaite ses meilleurs vœux pour la nouvelle année.

## Opposons-nous aux abus de l'assurance maladie !

Les habitants de la commune de Carouge subissent, chaque automne, la hausse scandaleuse des assurances maladie. En effet, les caisses maladie font preuve d'opacité et multiplient les milliards de réserves financières inutiles. Le MCG s'est engagé pleinement depuis des années contre cette dérive inexplicable. Aujourd'hui, une véritable solution est apportée par deux initiatives fédérales, lancées sous l'impulsion du conseiller d'Etat MCG Mauro Poggia et de son collègue vaudois Pierre-Yves Maillard. La première initiative demande que les membres du lobby tout-puissant des assureurs maladie ne puissent plus siéger au Parlement fédéral suisse. La seconde propose un modèle d'assurance plus efficace et moins cher, sous forme d'une caisse de compensation cantonale. Nous avons maintenant la possibilité d'agir efficacement sur ce problème national qui n'épargne pas les habitants de Carouge.

[www.stop-lobby-assureurs.ch](http://www.stop-lobby-assureurs.ch)

[www.primesplusjustes.ch](http://www.primesplusjustes.ch)

## Bureaux trop luxueux

Au moment où la commune de Carouge s'apprête à procéder à des coupes sévères dans le budget municipal et de possibles hausses d'impôts, nous apprenons que le Conseil administratif fait aménager des bureaux luxueux. En cette période d'austérité pour les finances communales, il est malvenu de réaliser ce genre de dépenses. Le MCG estime que les autorités municipales doivent montrer l'exemple et limiter les dépenses pour elles-mêmes. Sans cela, il est impossible de demander aux habitants de la commune de se serrer la ceinture. ●

Sandro Pistis,  
président section Carouge

[www.mcge.ch/carouge](http://www.mcge.ch/carouge)

## CHÉQUIER CULTURE

# La culture à portée de main

Le Service des affaires culturelles et de la communication propose un Chéquier culture pour les personnes à revenu modeste, afin que chacun profite de l'abondante offre culturelle dans le canton.

Ce chéquier contient six chèques de 10 fr. que vous pouvez employer individuellement ou cumulés dans leur totalité pour réduire de 10 fr. à 60 fr. le prix de spectacles, de concerts, de festivals, d'expositions ou encore de séances de cinéma dans le vaste réseau des partenaires culturels participant à l'opération. Vous ne souhaitez pas sortir seul? Ce n'est plus un problème! Vous avez désormais la possibilité d'inviter quelqu'un grâce à votre chéquier, à condition que vous soyez également présent. Les chèques

sont nominatifs, intransmissibles et valables durant l'année en cours.

Il s'adresse à toutes les personnes

- domiciliées à Genève, à Carouge ou dans l'une des autres communes participantes
- âgées entre 21 et 64 ans
- qui ne sont pas étudiantes
- qui bénéficient d'un subside de l'assurance maladie A, B ou à 100%
- qui ne bénéficient pas d'autres réductions (AVS, jeunes, étudiants)

Pour les Carougeois, ce chéquier est remis gratuitement aux ayants droit qui se présenteront à «**Carouge à votre service**», 14, place du Marché, munis:

- d'une pièce d'identité
- du document attestant de l'attribution d'un subside de l'assurance maladie pour l'année en cours

[www.ville-geneve.ch/culture](http://www.ville-geneve.ch/culture)

Les détenteurs du Chéquier culture ont la possibilité de l'utiliser pour l'achat de billets des spectacles du Printemps Carougeois. ●

## DANSE EN FAMILLE

Cette année encore, l'association + Dense vous propose d'expérimenter une approche de la danse contemporaine grâce aux ateliers Danse en famille. Guidés par deux danseurs

pédagogues, ils offrent l'occasion d'explorer en famille les différents chemins du monde de la danse. Toucher, porter, enlacer sont autant d'actions qui vous permettront de tisser des liens nouveaux.



### Informations pratiques

Dimanches 27 janvier et 3 février 2019  
10 h à 11 h 30: enfants de 2 à 4 ans et +

Chaque enfant se présente accompagné d'un adulte: parent,

grand-parent, oncle, tante...

Une pause a lieu durant l'atelier (goûter offert)

Prévoir une tenue confortable

Frais de participation: 5 fr. par personne, à payer sur place

Le nombre d'inscriptions étant limité, nous vous recommandons de vous inscrire rapidement à

[culture@carouge.ch](mailto:culture@carouge.ch)

T 022 307 89 08

L'atelier a lieu à la Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3



MOB

# Le nouveau projet participatif

Le Printemps Carougeois a l'immense plaisir d'accueillir, une fois encore, la Compagnie Transe Express avec son spectacle aérien «MOB» qui se déroulera le 11 mai 2019.

Pour cette édition consacrée au thème de la nature, le Printemps Carougeois accueillera des mousquetaires de la terre, un bataillon de tambours fanatiques de botanique qui donneront voix et gestes à leurs protégés les végétaux. Nous deviendrons tous des adeptes de la chlorophylle.

Afin de compléter son équipe artistique, la Cie Transe Express

est à la recherche d'une quinzaine de figurants souhaitant partager une expérience inoubliable en participant à ce spectacle de rue magistral.

Vous êtes musicien ou vous faites partie d'une troupe de théâtre amateur, d'un groupe d'impro, d'une chorale? Nous avons besoin de vous! Détails à venir. ●



Plus d'infos et inscriptions à  
culture@carouge.ch ou au 022 307 89 08

## CONCOURS DE COURTS MÉTRAGES

# L'appel de la nature



La prochaine édition du Concours de courts métrages du Printemps

Carougeois, vous donne rendez-vous avec la nature dans une liberté de création sans limites. Explorez le règne animal et végétal sous toutes leurs formes: sauvages, domestiqués, mystérieux, effrayants, sensuels, etc. Agitez le réalisateur qui est en vous! Munissez-vous de votre smartphone et activez la caméra pendant trois minutes. Il vous suffit de réaliser un film, un documentaire, un essai ou une

fiction sur ce thème si cher à tant d'artistes et de l'envoyer à contact@staprod.ch. Les meilleurs courts métrages seront sélectionnés par un jury de professionnels et diffusés lors d'une soirée du Printemps Carougeois 2019. La remise du matériel est fixée au 29 avril 2019. Retrouvez les directives techniques ainsi que le règlement du Concours de courts métrages sur [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch) ●

# Les nouvelles de l'A.S.M.V.

L'ASSOCIATION DE SOUTIEN À LA MUSIQUE VIVANTE



## La programmation régulière du Club Chat Noir

Notre association se donne pour mission de programmer tous les styles musicaux sans préférence aucune. Mais ces grands écarts artistiques sont accompagnés de fils rouges mensuels. Ce numéro de *VivreCarouge* est l'occasion, pour nous, de vous présenter nos rendez-vous réguliers. Toutes les dates sur [chatnoir.ch](http://chatnoir.ch)

## French Mon Amour

Dévolue aux groupes qui ont choisi la langue française, cette scène est importante pour eux. Elle leur permet de présenter leur projet

artistique, de se faire connaître et de pouvoir, éventuellement, être programmé lors du Festival Voix de Fête.

## A fleur de plume

Plus qu'un open mic hip hop, A fleur de plume est un contest avec à la clé: un enregistrement gratuit en studio et un concert en première partie d'un artiste confirmé.

## De Noche Salsa

Le deuxième jeudi du mois, tout au long de la saison, cette soirée permet aux amateurs de musique salsa de venir écouter et même de danser tout au long de cette jam latine.

## Blakat Jam Session

Orchestré depuis 2011 par Mathieu Llodra, un jeune talent bien connu à Carouge. Le groupe de départ s'est étoffé de cuivres proposant des reprises et des créations groovy et puissantes. Un rendez-vous légendaire.

## Humour

Avec le Swiss Comedy Club. Ces soirées sont très fréquentées et beaucoup de futurs humoristes viennent s'essayer et se confronter au public à cette occasion.

## Impro

Les élèves de Stand'Impro ou la compagnie Les Troubadours du chaos deux rendez-vous hilarants à retrouver les mercredis juste pour l'apéro.

## SLAM

Un public fidèle répond présent à ces soirées basées sur le texte et l'échange d'idées. ●

**Festival Voix  
de Fête:  
du 18 au  
24 mars 2019**

L'A.S.M.V. vous dit bientôt tout sur son festival «franco-responsable» Voix de Fête. ●

Comme chaque année, beaucoup de concerts auront lieu à Carouge.  
Rendez-vous sur [www.voixdefete.com](http://www.voixdefete.com)

# L'hiver aux bibliothèques

UNE SURPRISE QUOTIDIENNE...



Les bibliothèques de Carouge se parent de leurs plus beaux atours et vous accueillent pour des moments empreints de magie et de

partage, chaque jour ouvrable de décembre. Des contes et des ateliers d'éveil musical ou créatifs, vous sont proposés simultanément aux Promenades et aux Grands-Hutins. Poussez la porte de votre bibliothèque et laissez-vous surprendre! ●

## INFOS PRATIQUES

### Contes (dès 4 ans)

Mardis 4, 11 et 18 décembre, à 17h

Mercredis 5, 12 et 19 décembre, à 17h

Vendredi 14 décembre, à 17h

### Eveil musical (dès 2 ans)

Jeudis 6, 13 et 20 décembre, à 17h

### Ateliers créatifs (dès 4 ans)

Vendredi 7 décembre, à 17h (précédé du goûter de la Saint-Nicolas)

Vendredi 21 décembre, à 17h (précédé du goûter de Noël)

La présence d'un adulte est requise pour accompagner l'enfant à l'animation et assurer sa surveillance durant son déroulement. Merci de votre compréhension!

Chaque animation dure entre 30 et 45 minutes.

Le 7 et le 21 décembre, un goûter festif est offert dès 16h.

Ateliers : le nombre de places est limité à une dizaine de participants qui seront enregistrés selon leur ordre d'arrivée.

## LIVRES MYSTÈRES DE L'AVENT

Au mois de décembre, une sélection de romans adultes et de bandes dessinées joliment emballés, parmi lesquels vous pourrez piocher sans connaître leur contenu, mais des indices vous mettront sur la piste.

Une fois votre choix arrêté, il ne vous restera plus qu'à plonger dans l'inconnu : amour, tragédie, humour, suspense... Qui sait? Vous tomberez peut-être sur un livre qui suscitera votre intérêt! ●

## INFOS PRATIQUES

DATE: du 1<sup>er</sup> décembre au 21 décembre

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Nombre de livres limité à un par personne. Durée de l'emprunt : 28 jours

## DES RENDEZ-VOUS «NÉ POUR LIRE»

Le projet «Né pour lire» a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

Dans un cadre propice à l'accueil des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un

choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien.

Le coffret de livres «Né pour lire» est disponible aux bibliothèques de Carouge! ●

## INFOS PRATIQUES

Entrée libre, sans inscription préalable  
Mardi 4 décembre, de 10h à 10h45, à la BC

Mardi 29 janvier, de 10h à 10h45, à la BC

[bibliotheques-carouge.ch](http://bibliotheques-carouge.ch)  
[nepourlire.ch](http://nepourlire.ch)



# Spectacles jeune public à l'Espace Grosselin



## L'ESCALADE, QUELLE CACADE !

**Marionnettes, théâtre d'ombres et contes**

**Par Danièle Holweger**

La nuit de l'Escalade, il s'est passé bien des choses. Ce sont ces petites histoires qui vont vous être racontées... Et qui dit Escalade, dit marmite en chocolat ! Et nous ne faillirons pas à la tradition... ●

Mercredi 12 décembre, à 14h30 et 16h

Dès 4 ans. Durée 45 minutes

Entrée libre, réservation obligatoire : [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

## DOUDOUDOU ET TATATA

**Marionnettes et théâtre d'objets**

**Par la Cie de la Boîte à Trucs**

Doudou passe la journée avec Tata. Que de surprises : il tient sa cuillère, il marche sans aide et... elle a apporté un cadeau ! ●

Mercredi 16 janvier, à 14h30 et 16h

Dès 6 mois. Durée 25 minutes

Entrée libre, réservation obligatoire : [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

## ET SI ON RACONTAIT UNE HISTOIRE ?

**Théâtre**

**Par la Cie Pourquoi**

Mais qu'est-ce qu'il y a dans cette valise ? Des ballons, des chapeaux, des plumes, des chansons... Tout ce qu'il faut pour raconter une histoire

qui fera rêver petits et grands. Et si on racontait une histoire ? C'est un spectacle qui parle des différentes étapes de la vie avec beaucoup de poésie et de tendresse. ●

Mercredi 9 janvier, à 14h30

Dès 3 ans. Durée 40 minutes

## LOUP Y ES-TU ?

**Théâtre**

**Par Les salsifis qui babillent**

C'est l'histoire de Max, un mouton qui désire plus que tout se faire manger par un loup... Oh, sa maman l'a bien prévenu : «C'est très désagréable et c'est irréversible !» Par une belle nuit étoilée, Max franchit la barrière interdite. Et soudain, qui voici ? Un loup pas comme les autres. ●

Mercredi 23 janvier, à 14h30

Dès 4 ans

Durée 50 minutes

## UNE HISTOIRE DE SOLEIL

**Contes et pop-up**

**Par la Cie Léopoldine Papier**

Léopoldine a toujours un livre avec elle. Pour elle, un livre c'est comme un doudou, comme une peluche. Aujourd'hui, elle a amené un livre qui parle du soleil et s'aperçoit que celui-ci rigole et qu'il a beaucoup de choses à raconter ! Accompagné

d'un livre géant en pop-up ou d'une maquette mobile, le livre devient magique.

Mercredi 30 janvier, à 14h30 et 16h

Dès 1 an

Durée 25 minutes

Entrée libre, mais réservation obligatoire à l'adresse suivante : [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

## DÈS LA MI-DÉCEMBRE, PROCUREZ-VOUS LE NOUVEAU PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES AVEC TOUTES LES ANIMATIONS POUR 2019.

Bibliothèque de Carouge  
Boulevard des Promenades 2bis  
022 307 84 01

BiblioQuartier des Grands-Hutins  
Rue de la Tambourine 3  
022 308 88 58

[www.bibliotheques-carouge.ch](http://www.bibliotheques-carouge.ch)  
[animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

# Les trésors du musée

## François-Edouard Picot, *L'Amour et Psyché*

Ce tableau exceptionnel, l'une des pièces phares du Musée de Carouge, vous avez eu la chance de pouvoir l'admirer, puisqu'il a été choisi par la journaliste et écrivaine Martina Chyba. Elle comptait parmi les personnalités invitées à participer à l'exposition «*I love Musée de Carouge – Coups de cœur dans les collections*» qui a fermé ses portes le 2 septembre dernier. Cette œuvre provient de la collection personnelle du peintre Emile Chambon, grâce auquel le Musée de Carouge existe. Il l'a offerte au musée en 1991.

C'est en 1817, vers la fin de son séjour romain, que François-Edouard Picot a peint *L'Amour et Psyché*. Ce tableau, vous l'avez peut-être vu au Louvre. Le Musée de Carouge en possède une réduction, sans doute une répétition d'esquisse réalisée par l'artiste lui-même à la Villa Médicis de Rome pour son usage personnel. La version carougeoise se distingue de celle du Louvre par de légères variations. *L'Amour et Psyché* remporta un immense succès au Salon de Paris, où il fut présenté en 1819. Picot fut d'ailleurs appelé, toute sa vie, «le peintre de *L'Amour et Psyché*».

La séquence retenue par l'artiste correspond à une situation répétitive dans la fable d'Apulée : pendant leur liaison terrestre, Amour quitte Psyché chaque matin à l'aube, avant son réveil, pour ne pas être vu d'elle.

Ce tableau célèbre connut une très large diffusion, à travers des copies et d'innombrables gravures et lithographies (Balthus, Rauschenberg).



François-Edouard Picot (1786-1868 Paris). *L'Amour et Psyché*, vers 1817. Huile sur toile. 43 x 52 cm. Musée de Carouge, inv. CH 153

### Martina Chyba

«*L'Amour et Psyché* de François-Edouard Picot (1817) est une toile exposée au Louvre, mais j'ignorais que je pouvais aller en admirer d'autres versions à Carouge. Comme quoi ! Cupidon ne veut pas que Psyché le voie, alors il ne lui rend visite que dans l'obscurité et la quitte à l'aube. Il devait la tuer sur ordre de Vénus, mais il en est tombé amoureux. Après de terribles épreuves, ils auront ensemble un enfant nommé Volupté. C'est exactement ce qui se dégage de ce tableau au premier abord. Il a l'air naïf, classique et «cucul», mais il contient tout : le secret, le sexe, la

séparation, la violence des flèches. Sous les draperies pourpres, il y a l'amour et la mort.

La mythologie me touche infiniment, car elle puise des histoires folles au plus profond de nous, depuis des siècles. Ces créatures extraordinaires nous aident à supporter nos vies que nous trouvons si ordinaires ; elles schématisent nos angoisses et canalisent nos pulsions, elles nous aident à affronter la mort et le fait que, comme dans cette image, l'amour finit toujours par s'en aller. Non, sérieux, les algorithmes et le numérique, c'est très bien, mais l'Antiquité, c'est pas mal non plus.» ●



## LES BRÈVES

CULTURE

### LE THÉÂTRE DE CAROUGE DÉMÉNAGE À LA CUISINE

C'est un lieu éphémère, imaginé et conçu le temps de la construction du futur Théâtre de Carouge, au début de 2021. Et, dès la porte franchie, le visiteur comprend immédiatement qu'éphémère n'est pas synonyme de modeste. Bien au contraire. Les premiers curieux qui se sont rendus aux Journées portes ouvertes, les 13 et 14 octobre, ont d'emblée été frappés par l'espace de la salle. «Le plateau de la scène est plus grand que celui de la Salle François Simon, et 540 personnes peuvent assister aux représentations, c'est 100 de plus qu'auparavant, se réjouit Jean Liermier, directeur du Théâtre de Carouge-

Atelier de Genève (TCAG). Surtout, le spectateur assis au dernier rang est à moins de 20 mètres de la scène, c'est idéal pour profiter de l'expression des comédiens.» Réalisé en moins de six mois, **La Cuisine**, de par sa localisation, dans une zone plus industrielle, proche des Tours, espère séduire un nouveau public. D'où son nom également, comme l'explique Jean Liermier: «Tout le monde sur cette Terre a un rapport intime avec la cuisine. S'alimenter, c'est faire appel à son imagination, ses plaisirs, ses souvenirs, sa culture. Je fais une analogie directe entre la création théâtrale et cuisiner.» ●



### 9<sup>E</sup> ÉDITION D'ANTIGEL

Du 1<sup>er</sup> au 23 février 2019, le Festival Antigél lance sa 9<sup>e</sup> édition dans les communes genevoises et celles du grand Genève! Sacré plus grand festival d'hiver de Suisse, Antigél, c'est 24 jours de performances

artistiques dans des lieux insolites aux quatre coins du canton, avec autant de moments de fête et de partage et, notamment, les soirées au Grand Central, poumon festif du festival. Avec une programmation musicale aussi large qu'avant-

gardiste, vivez des concerts classiques, contemporains, folk ou électro et explorez le patrimoine culturel de la région. Cher public, nous nous réjouissons de te retrouver. *Shake Genève!* ●



# INFO CHANTIERS

POSE DE LA PREMIÈRE PIERRE DU  
FUTUR THÉÂTRE DE CAROUGE, 10 OCTOBRE 2018



# Le Rondeau de Carouge



L'entrée sud de Carouge a retenu l'attention des urbanistes de la Cité sarde dès ses origines. Cette place circulaire qui articule une jonction entre la rue Ancienne, le boulevard des Promenades, la route de Saint-Julien et la route de Drize est un lieu emblématique. Dès 1781, Giovanni Robilant imagine un rond-éau. Puis, Guiseppe Viana, deux ans plus tard, reprend l'idée, tout en l'amplifiant, puisqu'il prévoit deux rond-éaux qui se jouxtent. Ces places circulaires sont ourlées de deux rangées d'arbres. La version de 1783 prévoit d'y installer une douane. Mais le projet ne sera jamais totalement achevé. En effet, moins de dix ans après ce dernier plan, Carouge est annexé à la France révolutionnée, et c'en est fait de l'agrandissement et de l'embellissement de Carouge. Il n'en demeure pas moins que le Rond-éau demeure la porte d'entrée sud de Carouge. Un point de césure entre la ville et la campagne. Longtemps terminus de la ligne hippomobile du tram, puis «nœud»

ferroviaire important, les lignes de tramway qui relient Genève à Saint-Julien-en-Genevois (1889) et à La Croix-de-Rozon (1907) divergent au Rond-éau. De très nombreuses cartes postales témoignent de ce passé rempli de wagons-voyageurs et autres motrices. Autour de cette place animée, auberges et hôtels occupent naturellement une place de choix. Beaucoup y demeurent encore. L'Hôtel de l'Europe aura une place privilégiée dans cet endroit de fort passage. Cet établissement sera démoli en 1951 lors de la création

de la boucle de rebroussement, installation inhérente à l'introduction de trams monodirectionnels. Les Archives de Carouge conservent de nombreux projets d'aménagement de ce carrefour emblématique, mais rien ne bouge. Par exemple, un ambitieux projet est lancé en 1999. Un concours d'architecture pour le réaménagement du Rond-éau est lancé. Les lauréats désignés, mais le projet de réaménagement est resté lettre morte jusqu'à ce jour. Toutefois, les choses bougent. Un nouvel hôtel, pratiquement sur l'emplacement de son célèbre prédécesseur, est inauguré le 14 février 2018. Le signe d'un renouveau? ●

*Dominique Zumkeller,  
historien économiste*



Ancien Hôtel de l'Europe, démoli en 1951



L'ancienne Huilerie Clavel (moulin) transformée en station-service (situation provisoire 1951-2016, avec plusieurs affectations)



## TENNIS DE TABLE

# Un club à l'avenir en rose

Le Club de tennis de table de Carouge (Carouge TTC) se porte bien. Même si ce sport reste plutôt confidentiel, les adeptes sont nombreux dans la Cité sarde. Et, avec le déménagement de son local dans le nouveau bâtiment de l'Ecole du Val-d'Arve, les dirigeants affichent de nouvelles ambitions.



Entre les pongistes les plus performants, les jeunes de l'école de tennis de table et les aînés, le Carouge TTC peut s'enorgueillir de compter plus de 110 membres. «Le club a été fondé il y a 68 ans. Il a toujours été l'un des plus fréquentés et des plus actifs du canton de Genève, notamment dans l'organisation de tournois interrégionaux», souligne Raymond Marcelli, ancien président du club de 2004 à 2011, aujourd'hui président d'honneur chargé de la Vogue, de la communication et du déménagement du club. «Grâce aux cotisations de nos membres et à la subvention de la Commune, nous avons toujours réussi à faire vivre et prospérer le Carouge TTC.»

En effet, pas un jour ne passe sans que ses locaux soient occupés. Avec de nombreux entraînements

destinés à l'élite, la présence assidue et joyeuse, tous les lundis après-midi, des aînés. «Certains joueurs ont plus de 80 ans. Il n'y a pas d'âge pour jouer au tennis de table!» commente Raymond Marcelli. Les mardis, mercredis et vendredis, c'est au tour des cours dispensés aux enfants fréquentant l'école de tennis de table et ceux à option des élèves du Collège Madame-de-Staël. Et sans compter la présence des cadres «Jeunesse» de l'Association genevoise de tennis de table ainsi que les animations plus festives destinées aux adultes.

Tous ces membres peuvent s'appuyer sur l'engagement et le professionnalisme d'entraîneurs, certifiés «Jeunesse+Sport».

Au niveau sportif, le club dénombre aujourd'hui huit équipes engagées dans les compétitions en ligues régionales ainsi qu'une équipe en Ligue nationale C.

Mais, après 50 ans d'utilisation, le local du club, situé au sous-sol de l'Ecole des Promenades, fait face à de nombreux problèmes. Sa vétusté et son exigüité – même si les salles de gymnastique de l'école voisine sont souvent utilisées, notamment lors des compétitions interrégionales. Surtout, les locaux ne sont pas aux normes

prescrites par la Fédération suisse. Alors, forcément, le déménagement du Carouge TTC dans le nouveau bâtiment de l'Ecole du Val-d'Arve réjouit les membres du comité et tous les pongistes carougeois. Plus haut (avec un plafond à quatre mètres), plus grand (entre neuf à douze tables pourront être installées, contre six actuellement), ce nouvel espace va également bénéficier de vestiaires, de locaux administratifs, de dépôts pour des équipements ainsi que d'une buvette, vitrée et surplombant la salle de jeu. Idéal pour suivre les parties!

«Ce déménagement va être l'occasion de faire une belle publicité pour notre club. De nouveaux joueurs pourraient être intéressés à nous rejoindre», se réjouit Raymond Marcelli. Enfin, et à plus long terme, le Carouge TTC serait très heureux qu'une de ses équipes monte en Ligue B. «Accéder à la Ligue A, c'est bien sûr très glorifiant, mais nous n'en avons pas les moyens», ajoute-t-il modestement. ●

Plus d'informations  
[ttc-carouge.ch](http://ttc-carouge.ch)





## LES BRÈVES

SPORT

### UNE CHAMPIONNE DE BASKET ALLIE SPORT ET SANTÉ POUR SON TRAVAIL DE MATURITÉ

Il y a une année de cela, Dalhia Miranda Monteiro portait haut les couleurs de la Suisse, et de Carouge, en remportant une victoire historique : la toute première médaille d'or helvétique lors des Championnats du monde 2017 (U18) de 3x3, dans la

catégorie «Skills Contest». Aujourd'hui, consciente de l'importance d'un bien-être tant psychique que physique dans la réussite d'une activité sportive d'élite et trop souvent témoin des mauvaises habitudes alimentaires et sportives de ses pairs, Dalhia prône un véritable changement de mentalité. Cette réflexion, menée dans le cadre de son travail de maturité, l'a encouragée à organiser

le premier tournoi de basket «Feel Good Play Good». Cet événement sportif, qui a remporté un franc succès et qui a eu lieu dimanche 23 septembre au Val-d'Arve, s'est voulu résolument tourné vers une pratique saine du sport, alliant compétition, mais également nutrition adaptée à une activité physique intensive et conseils de professionnels. ●

### RUN TO RUN – UNE MANIFESTATION TOUJOURS AUSSI POPULAIRE

Pour célébrer son 15<sup>e</sup> anniversaire, toutes les conditions étaient réunies pour que la fête soit belle. Un temps idéal, de très nombreux spectateurs et, surtout, 3780 participants, de 4 (accompagné d'un parent) à 90 ans ! Une manifestation sportive qui ne cesse de séduire : l'élite, toujours au rendez-vous, les athlètes entraînés, les coureurs du dimanche, mais aussi nombre de débutants, présents surtout à la Color Carouge. «C'est un événement important pour notre ville, souligne Stéphanie Lammar, conseillère administrative en charge des sports. Cet événement festif, familial draine beaucoup de monde. Certes, il peut occasionner quelques nuisances, mais la Commune rend les organisateurs très attentifs à les atténuer le plus possible.» Un message reçu par les responsables de la course, soucieux du confort des Carougeois. «Cette



année, par exemple, nous avons déplacé l'horaire des courses pour que les trams puissent circuler jusqu'à 16 heures 50, permettant aux usagers d'accéder normalement aux commerces carougeois», souligne Patricia Bongini, présidente de la manifestation. Et, pour minimiser

la dispersion des poudres de couleur, des barrières de protection ont été installées, cette année, sur les emplacements où les couleurs étaient dispersées ainsi que des bâches au sol, pour récupérer la poudre et protéger les bouches d'évacuation des eaux. ●

# En route vers la montagne

AVEC LE GROUPE ALPIN GENEVOIS (GAG)

Vos pensées vagabondent-elles lorsque votre regard croise celui des cimes au détour d'une rue de Carouge ? Le Groupe Alpin Genevois (GAG) vous offre l'opportunité de concrétiser vos envies.



Nos membres organisent et participent à des courses en montagne de tous les niveaux, dans des domaines très variés. Voici quelques propositions pour vous donner envie de rejoindre notre groupe.

- Sortir – durant l'hiver et le printemps : ski de randonnée, ski-alpinisme, ski de fond, raquettes, escalade de cascades de glace ou goulottes et escalade en salle. En

été et en automne, randonnées, alpinisme, escalade.

- Se former – en janvier et en février : l'école de ski du GAG organise des cours de ski de piste pour les petits comme pour les grands et des cours de ski hors-piste et en pente raide pour les grands.
- Progresser – des courses sont organisées sous la responsabilité d'un ou de plusieurs guides de

haute montagne, une magnifique opportunité de progresser.

- S'amuser – tout au long de l'année, avec des événements proposés à nos membres : conférences, films, soirées festives ou repas canadiens.

## Le GAG en bref

La section carougeoise du Club Alpin Suisse (CAS) a été créée en 1977. Pour les amis, c'est l'appellation d'origine «le GAG» qui est restée en usage. Ouverte à toutes et à tous, notre section de taille moyenne compte actuellement environ 1000 membres. Quant au Club Alpin Suisse, il compte 111 sections et 150 000 membres. C'est l'une des plus grandes associations sportives suisses. Il entretient 153 cabanes en montagne.

## Renseignez-vous et rejoignez-nous !

Nous nous réunissons tous les jeudis soir, de 18h30 à 19h30, dans notre local situé à la Salle des Charmettes, 1<sup>er</sup> étage (place des Charmettes 3, à Carouge). Retrouvez le détail de notre programmation et la possibilité de vous inscrire à nos cours de ski sur notre site internet. ●

[cas-le-gag.ch](http://cas-le-gag.ch)

# Handicap et bénévolat

## Engagez-vous !

L'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS) recherche tout au long de l'année de nouveaux bénévoles. Si vous avez plus de 18 ans et que vous êtes disponibles au moins une fois par mois... Rejoignez-nous !

L'AGIS est une association créée en 1987, qui a pour mission la reconnaissance et la valorisation de la personne handicapée, son droit aux loisirs et à des relations d'amitié. Sa vocation principale est la mise en contact de personnes bénévoles avec des enfants, des adolescents et des adultes en situation de handicap mental, physique et/ou sensoriel pour partager des loisirs, comme une sortie dans un parc, une séance de cinéma, une balade, une

pâtisserie dans un tea room ou un accompagnement à la piscine.

Les objectifs poursuivis sont :

- mettre en contact des bénévoles avec des personnes en situation de handicap
- soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- améliorer la qualité de vie
- encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Si vous avez plus de 18 ans et quelques heures à offrir par mois,

si vous êtes sensibilisés par le domaine du handicap et motivés par le partage d'une relation, contactez

### AGIS

Association genevoise d'intégration sociale

T 022 308 9810

C [info@agis-ge.ch](mailto:info@agis-ge.ch)

I [www.agis-ge.ch](http://www.agis-ge.ch)



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !



### Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur [carouge.ch](http://carouge.ch)



### Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur [@villedecarouge](https://www.facebook.com/avilledecarouge) !



### Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur [@carouge.ch](https://www.instagram.com/carouge.ch)



### Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur [carouge.ch](http://carouge.ch) et restez informés des meilleurs événements du mois !



# L'agenda de la MQC

Des samedis récréatifs, des sorties à la montagne, un beau programme pour passer l'hiver.

## ATELIERS FAMILLES

Comme chaque année, dès la fin de novembre, la Maison de Quartier de Carouge vous propose des samedis d'ateliers pour les familles.

Ces animations sont organisées pour que les parents accompagnent leur enfant dans une activité créatrice et récréative, soutenus par l'équipe de la Maison de Quartier de Carouge.

Le programme détaillé sera disponible sur notre site internet à la fin de novembre. ●

## QUATRE SAMEDIS DE NEIGE

L'équipe du secteur enfants organise des samedis de neige. Rendez-vous à l'Espace Grosselin (31, rue Jacques-Grosselin) où un car vous attendra pour vous emmener à la station de Morillon en Haute-Savoie (France).

Ces journées sont consacrées aux enfants de 5 à 15 ans. Quelques places sont toutefois prévues pour des parents pratiquant le ski et souhaitant accompagner le groupe. Les participants doivent venir avec leur propre matériel de ski.

Vous retrouverez les dates dans l'agenda, plus loin.

Renseignements et inscriptions au 022 308 88 50 et sur notre site [www.mqcarouge.ch](http://www.mqcarouge.ch) ●

## FERMETURE ANNUELLE

Le dernier accueil de la Maison de Quartier de Carouge aura lieu le

vendredi 21 décembre. Nous vous souhaitons d'ores et déjà de belles Fêtes et nous vous transmettons

nos meilleurs vœux pour la nouvelle année!  
Reprise le 7 janvier 2019. ●

### L'AGENDA

#### DÉCEMBRE

##### Samedis 1<sup>er</sup>, 8, et 15 décembre

##### Ateliers familles

Un moment de partage entre parents et enfants sur un thème à réaliser ensemble.

Contact : Isabelle Buisson

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS

##### Mercredi 20 décembre

##### Fête de fin d'année de la Maison de Quartier

L'équipe vous accueille pour fêter la fin de l'année.

Musique, petite restauration et amusements garantis!

DÈS 16H | MQC | TOUS PUBLICS

#### JANVIER

##### Samedi 12 janvier

##### 1<sup>er</sup> samedi de neige

8H - 17H30 | ESPACE GROSSELIN | ENFANTS ET ADOLESCENTS

##### Samedi 19 janvier

##### 2<sup>e</sup> samedi de neige

8H - 17H30 | ESPACE GROSSELIN | ENFANTS ET ADOLESCENTS

##### Samedi 26 janvier

##### Soirée de l'Association de Quartier de la Tambourine

Une soirée conviviale pour commencer l'année entourés de vos voisins.

DÈS 18H30 | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION

##### 3<sup>e</sup> samedi de neige

8H - 17H30 | ESPACE GROSSELIN | ENFANTS ET ADOLESCENTS

#### FÉVRIER

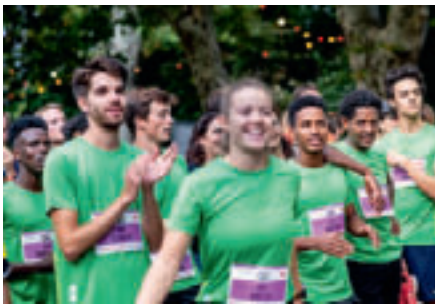
##### Samedi 2 février

##### 4<sup>e</sup> samedi de neige

8H - 17H30 | ESPACE GROSSELIN | ENFANTS ET ADOLESCENTS ●

# Le sport, une affaire d'intégration aussi

Plus qu'une course, Run to Run a été l'occasion, pour certains, d'afficher un beau partage entre jeunes requérants et leurs familles-relais.



Depuis la mi-août, tous les lundis soir, ils se sont entraînés. Avec, comme objectif, celui de participer à la course carougeoise, mais, surtout, de renforcer les liens entre les familles-relais et les requérants mineurs non accompagnés qu'elles parrainent.

Le 22 septembre dernier, rassemblés devant leur propre stand, ils ont formé sept équipes par «famille», tous revêtus d'un T-shirt flanqué de l'inscription: «Familles-Relais». Un équipement offert par la Ville de Carouge à la suite d'une proposition d'un conseiller municipal, tout comme leur participation à la course. La ligne d'arrivée franchie, ils n'ont pas caché leur joie d'avoir partagé un moment unique. L'afflux massif de requérants mineurs non accompagnés, dès 2014, puis l'ouverture, en janvier 2016, du Centre de l'Etoile pour ces jeunes n'ont pas laissé indifférents nombre de familles, notamment carougeoises. Avec

l'envie d'aider ces jeunes, elles se sont adressées à l'Hospice général, qui gère le Centre de l'Etoile et elles ont été mises en contact avec l'ONG Service social international (SSI). «Nous avons une action en cours, explique Alicia Haldemann, responsable du projet familles-relais au SSI. Celui de proposer aux personnes intéressées d'accueillir ces jeunes, le midi. Qu'ils puissent partager un repas, un moment en famille, au minimum deux fois par mois.»

De dix, ces familles-relais sont aujourd'hui plus de nonante, dans tout le canton de Genève. Deux d'entre elles témoignent de leur expérience. «Quand j'ai soumis l'idée à mes enfants, raconte Catherine Haenni Chevalley, ils m'ont répondu qu'ils avaient plein de raisons de refuser et une seule de dire oui. La seule qui comptait vraiment: aider.» Elles racontent avec la même émotion, les premières rencontres avec ces requérants. «Par manque de compréhension, par timidité et par le cadre strict qui nous avait été donné – ne pas s'impliquer dans les aspects scolaires, médicaux ou touchant à la procédure d'asile – nous étions un peu sur la retenue. Mais, depuis deux ans que nous nous côtoyons, que de changements!» s'exclame Nicole Eckmann Lévy.

Avec l'apprentissage du français, les langues se sont déliées. Les jeunes racontent leur parcours, la vie dans leur pays d'origine, leur famille. Et posent de nombreuses questions sur la Suisse et ses codes. Par exemple, ce qui peut être dit, ou comment se comporter selon l'interlocuteur. «Ils sont très respectueux, curieux et ont une forte envie de s'intégrer. Ce sont également des adolescents, alors le sujet des filles, comment les aborder notamment, revient souvent», détaille Catherine Haenni Chevalley. De deux déjeuners mensuels, les rencontres se sont, depuis, multipliées. Davantage de repas, plus d'heures passées aux devoirs, plus de sorties. Les jeunes ne restent jamais dormir au domicile de ces familles, mais peuvent être autorisés à partir en week-end, voire en vacances avec «leur famille d'ici», comme ils nous appellent, témoigne Nicole Eckmann Lévy. Ils s'attachent à nous comme nous nous attachons à eux. Mais nous ne devons jamais oublier que cette relation peut s'arrêter à tout moment.» ●

Pour plus d'informations sur les familles-relais:

<http://solidarity-young-migrants.ch/fr>  
ou [info@ssi-suisse.org](mailto:info@ssi-suisse.org)

# Je sors à Carouge

## Décembre

1

EXPOSITION

**Christa de Carouge**, Musée de Carouge, place de Sardaigne, horaires et informations sur [www.carouge.ch/musee](http://www.carouge.ch/musee), jusqu'au 16

1

THÉÂTRE

**La cantatrice chauve**, mise en scène de Cyril Kaiser, Théâtre Alchimic, jusqu'au 17

1

ANIMATION

**Livres mystères de l'Avent**, une sélection de romans et de BD, joliment emballés à découvrir, Bibliothèque de Carouge, informations sur [www.bibliotheques-carouge.ch](http://www.bibliotheques-carouge.ch), jusqu'au 21



MARCHÉS

**Les mercredis et samedis**, place du Marché, de 6 h à 14 h  
Attention, le marché du mercredi 26 décembre est déplacé au lundi 24 décembre !

**Marché nocturne du jeudi soir**, place du Marché, de 14 h à 21 h

**Commerces ouverts**, les dimanches 2, 9, 16 et 23 décembre, de 10 h à 17 h

1

THÉÂTRE

**Misogynie à part**, dire et chanter Brassens, mise en scène de Françoise Courvoisier, Les Amis Musiquethéâtre, musique et théâtre, jusqu'au 23

1

SPORT

**Patinoire de Carouge**, place de Sardaigne, informations sur [www.carouge.ch/patinoire](http://www.carouge.ch/patinoire), jusqu'au 3 mars



5, 12, 19

MUSIQUE

**Concerts de carillon**, église Sainte-Croix, 18 h

7

POUR LES PETITS

**Goûter de la Saint-Nicolas**, Bibliothèque de Carouge, 16 h

7 au 9

ANIMATION

**Marché de Noël**, rue Saint-Joseph et alentour, informations sur [www.interetsdecarouge.ch](http://www.interetsdecarouge.ch)



8

MUSIQUE

**Chalande dans Carouge**, par la Musique municipale, dans les rues de Carouge, 9 h à 12 h 30

8 et 9

POUR LES PETITS

**Tour à poneys pour les petits**, patinoire de Carouge, 11 h à 16 h

10

SOLIDARITÉ

**Rencontre proches aidants**, pour ceux qui aident, au quotidien, un proche atteint dans sa santé ou son autonomie, Centre des Promenades, boulevard des Promenades 18, 18 h

12

POUR LES PETITS

**L'Escalade, quelle cacade**, théâtre d'ombres et contes, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30 et 16 h, réservations sur [www.carouge.ch/inscription-reservation](http://www.carouge.ch/inscription-reservation)

12

ANIMATION

**On casse la marmite de l'Escalade**, patinoire de Carouge, 16 h

14

POUR LES PETITS

**Disco enfants**, patinoire de Carouge, 18 h à 20 h

19

POUR LES PETITS

**Descente du Père Noël**, patinoire de Carouge, 15 h à 17 h

21

POUR LES PETITS

**Goûter de Noël**, Bibliothèque de Carouge, 16 h



## Janvier

8 au 27

THÉÂTRE

**Momo**, de Sébastien Thiery, Théâtre Alchimic

9

ANIMATION

**Galette des Rois**, patinoire de Carouge, 15h

9

THÉÂTRE

**Le Misanthrope**, de Molière, mise en scène de Alain Françon, Théâtre de Carouge, jusqu'au 8 février

16

SPORT

**Initiation au curling**, patinoire de Carouge, 14h à 17h

18

POUR LES PETITS

**Disco enfants**, patinoire de Carouge, 18h à 20h



19

ANIMATION

**Un quartier à énergie positive à Grosselin ?** *Réflexions en vue d'un «concept énergétique citoyen»*, salle du Rondeau, 9h à 13h, informations sur [www.forumgrosselin.org](http://www.forumgrosselin.org)

21

AGENDA 21

**Café-démo Zéro déchet**, comment préparer un détergent à lessive chez soi, informations et inscriptions sur [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

24 au 27

EXPOSITION

**Exposition cantonale d'aviculture**, de cuniculture et de colombophilie, place de Sardaigne

27

POUR LES PETITS

**Danse en famille**, pour les enfants de 2 à 4 ans, Maison de Quartier de Carouge, 10h à 11h30, informations et inscriptions [www.carouge.ch/danse-en-famille](http://www.carouge.ch/danse-en-famille)



30

AGENDA 21

**Atelier Zéro déchet**, beauté, hygiène, nettoyage, vêtements, informations et inscriptions sur [www.carougezerodechet.ch](http://www.carougezerodechet.ch)

## Février

1 au 23

FESTIVAL

**Festival Antigél**, festival artistique majeur, [www.antigel.ch](http://www.antigel.ch)

1 et 15

POUR LES PETITS

**Disco enfants**, patinoire de Carouge, 18h à 20h

2 au 17

THÉÂTRE

**Ma vie de courbettes**, de Laurent Deshusses et de Pierre Naftule, Théâtre Alchimic

9

ANIMATION

**1<sup>er</sup> atelier participatif pour l'élaboration du «du concept énergétique citoyen» du futur quartier Grosselin**, Forum Grosselin, rue de la Marbrerie 13, 9h à 13h, informations sur [www.forumgrosselin.org](http://www.forumgrosselin.org)



La patinoire



**La patinoire**  
**24.11.18**  
**–03.03.19**

**Place de Sardaigne**

**De la glisse au  
cœur de la cité**

**Programme des animations**

 **carouge.ch**

 **Ville de Carouge**

 **www.carouge.ch**